

*Annual Report*

Department of  
Justice and  
Consumer Affairs

2007-2008

*Rapport annuel*

Ministère de la  
Justice et de la  
Consommation

## 2007-2008 Annual Report

Published by:  
Department of Justice and Consumer Affairs  
Province of New Brunswick  
P.O. Box 6000  
Fredericton, New Brunswick  
Canada  
E3B 5H1

December 2008

Cover:  
Communications New Brunswick

Printing and Binding:  
Printing Services, Supply and Services

ISBN

ISSN

## Rapport annuel 2007-2008

Publié par :  
Ministère de la Justice et de la Consommation  
Province du Nouveau-Brunswick  
C.P. 6000  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)  
Canada  
E3B 5H1

Décembre 2008

Couverture :  
Communications Nouveau-Brunswick

Imprimerie et reliure :  
Services d'imprimerie, Approvisionnement et  
Services

ISBN

ISSN

*Annual Report*

Department of  
Justice and  
Consumer Affairs

2007-2008

*Rapport annuel*

Ministère de la  
Justice et de la  
Consommation



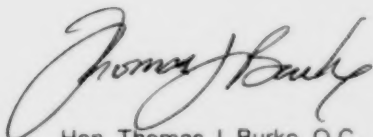


To The Honourable Herménégilde Chiasson  
Lieutenant-Governor of the  
Province of New Brunswick

May it please Your Honour:

It is my pleasure to submit to Your Honour the  
Annual Report of the Department of Justice and  
Consumer Affairs for the fiscal year 1 April 2007 to  
31 March 2008.

Respectfully submitted,



Hon. Thomas J. Burke, Q.C.  
Minister of Justice and Consumer Affairs

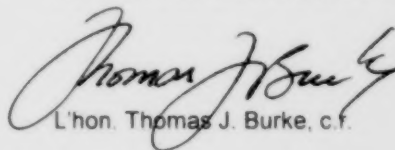
L'honorable Herménégilde Chiasson  
Lieutenant-gouverneur de la province  
du Nouveau-Brunswick

Plaise à Votre Honneur,

J'ai le plaisir de remettre à Votre Honneur le rapport  
annuel du ministère de la Justice et de la  
Consommation pour l'exercice allant du 1er avril  
2007 au 31 mars 2008.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de ma  
haute considération.

Le ministre de la Justice et de la Consommation,



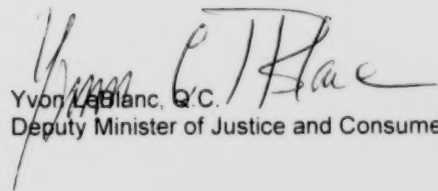
L'hon. Thomas J. Burke, c.f.

To The Honourable Thomas J. Burke, Q.C.  
Minister of Justice and Consumer Affairs  
Legislative Assembly  
Fredericton, New Brunswick

Dear Mr. Minister:

I am pleased to present the Annual Report  
describing operations of the Department of Justice  
and Consumer Affairs throughout the fiscal year  
2007-2008.

Respectfully submitted,



Yvon LeBlanc, Q.C.  
Deputy Minister of Justice and Consumer Affairs

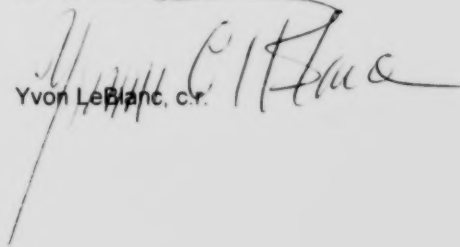
L'honorable Thomas J. Burke, c.f.  
Ministre de la Justice et de la Consommation  
Assemblée législative  
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

Monsieur le Ministre,

Je suis heureux de vous présenter le rapport annuel  
faisant état des activités du ministère de la Justice et  
de la Consommation au cours de  
l'exercice 2007-2008.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de  
ma considération distinguée.

Le sous-ministre de la Justice et de la  
Consommation,



Yvon LeBlanc, c.f.



## Table of Contents

Organizational Charts .....	5
Introduction .....	6
Mandate of the Department of Justice .....	7
Roles and Functions of the Minister of Justice and Consumer Affairs .....	7

### COURT SERVICES DIVISION

Court Administration .....	8
Courts of New Brunswick .....	11
The Court of Appeal .....	11
The Court of Queen's Bench .....	11
The Probate Court .....	12
Provincial Court of New Brunswick .....	12
The Small Claims Court .....	13
Court Statistics .....	18

### JUSTICE SERVICES DIVISION

Office of the Superintendent of Pensions .....	29
Credit Unions .....	30
Examinations Branch .....	34
Insurance Branch .....	35
Office of the Rentalsman .....	37
Consumer Affairs .....	39

### ADMINISTRATIVE SERVICES DIVISION

Facilities Management .....	42
Expropriations Advisory Officer .....	44
Financial Services Branch .....	45
Human Resource Services Branch .....	46
Information Systems Branch .....	46

### POLICY AND PLANNING BRANCH .....

### COMMUNICATIONS .....

### APPENDICES

I. Statutes of New Brunswick under the jurisdiction of the Minister of Justice .....	51
II. Revenue and Expenditures .....	53
III. Explanation of Variance Fiscal Year .....	59
IV. Official Languages Complaint Report .....	61
V. Co-Operatives - Annual Report .....	62

## Table des matières

Organigrammes .....	5
Introduction .....	6
Mission du ministère de la Justice .....	7
Rôle du ministre de la Justice et de la Consommation .....	7

### DIVISION DES SERVICES AUX TRIBUNAUX

Administration des tribunaux judiciaires .....	8
Tribunaux du Nouveau-Brunswick .....	10
Cour d'appel .....	11
Cour du Banc de la Reine .....	11
Cour des successions .....	12
Cour provinciale du Nouveau-Brunswick .....	12
Cour du petites créances .....	13
Statistiques relatives aux tribunaux .....	18

### DIVISION DES SERVICES À LA JUSTICE

Bureau du surintendant des pensions .....	29
Caisses populaires .....	30
Direction des examens .....	34
Direction des assurances .....	35
Direction du médiateur des loyers .....	37
Services à la consommation .....	39

### DIVISION DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Gestion des installations .....	42
Commissaire consultatif de l'expropriation .....	44
Direction des services financiers .....	45
Direction du service des ressources humaines .....	46
Direction des systèmes informatiques .....	46

### DIRECTION DE LA POLITIQUE ET DE LA PLANIFICATION .....

### COMMUNICATIONS .....

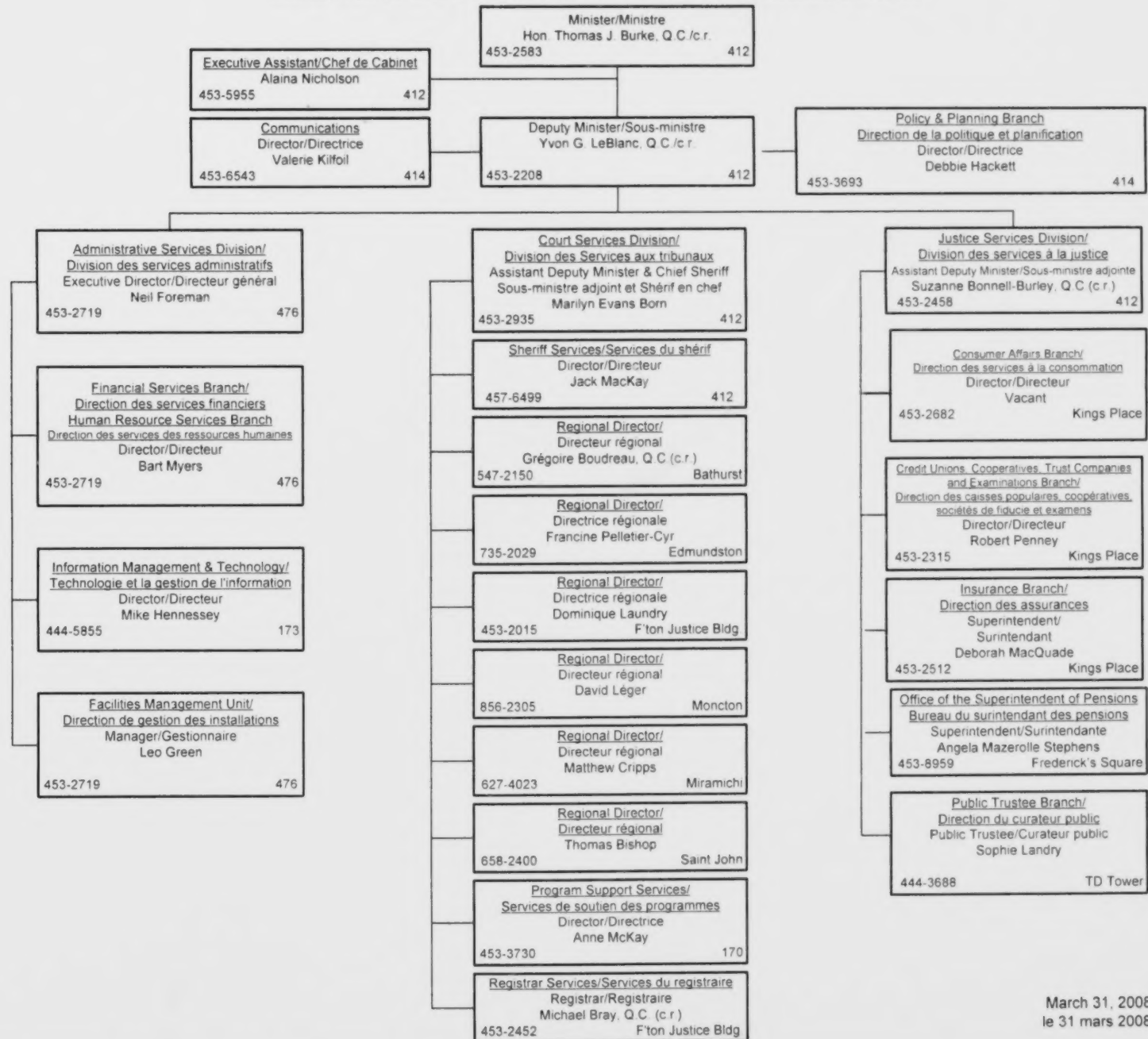
### ANNEXES

I. Lois du Nouveau-Brunswick relevant de la compétence du ministre de la dépenses .....	51
II. Recettes et dépenses .....	53
III. Explications des écarts pour l'exercice .....	59
IV. Rapport sur les plaintes concernant les langues officielles .....	61
V. Rapport annuel - Coopérative .....	62



# DEPARTMENT OF JUSTICE AND CONSUMER AFFAIRS/ MINISTÈRE DE LA JUSTICE ET DE LA CONSOMMATION

5



March 31, 2008  
le 31 mars 2008



## Introduction

This annual report for 2007-2008 outlines the activities and major events undertaken by the Department of Justice and Consumer Affairs. This report reflects the significant policy and program initiatives as well as organizational changes that were implemented during the fiscal year. Financial information is also presented.

### Some noteworthy events are as follows:

- The Court Services Division implemented major changes to the Family Support Orders Service (FSOS) as part of the FSOS Renewal Project. In February 2008, the Support Enforcement Act was proclaimed, providing new and stronger enforcement tools for collecting unpaid support obligations. The new tools include: suspension of driving privileges; an expansion of the authority of payment orders to include bank accounts; reporting of delinquent payers to credit reporting agencies; and holding corporations that are solely owned or controlled by the payer and the payer's family liable for support payments.
- In 2007-2008, Court Services Division installed closed-circuit equipment in three courts, bringing the total number of locations in the Province to 12. This technology allows vulnerable witnesses in criminal proceedings to provide testimony in a room adjacent to the courtroom.
- In early 2008, the Credit Unions Branch consulted with its stakeholders on changes to Credit Unions Act and regulations. Discussions focused on a better balance between deposit protection and protection of the tax payer, restrictions on credit union earnings distribution and on stabilization assistance, the elimination of delays in compliance to orders and the composition of boards.

## Introduction

Le rapport annuel du ministère de la Justice et de la Consommation décrit les activités et événements importants pour l'exercice 2007-2008. Il fait état des principales initiatives mises sur pied en matière de programmes et de politiques ainsi que des changements organisationnels mis en œuvre au cours de l'année financière. Il présente aussi les états financiers du Ministère.

### Voici une liste d'activités notables entreprises par le Ministère :

- La Division des services aux tribunaux a apporté des modifications considérables au Service des ordonnances de soutien familial (SOSF) dans le cadre d'une initiative de renouvellement. La *Loi sur l'exécution des ordonnances de soutien* a été proclamée en vigueur en février 2008. Elle prévoit de nouvelles mesures d'exécution plus strictes pour faire en sorte que les pensions alimentaires dues soient payées. Les nouvelles mesures d'exécution comprennent la suspension du permis de conduire, l'expansion de l'autorité des ordonnances de paiement de façon à inclure les comptes bancaires, le signalement des payeurs en souffrance aux agences d'évaluation du crédit, ainsi que la possibilité de tenir une société dont un payeur est propriétaire ou qui est sous le contrôle du payeur ou de sa famille responsable des versements exigés en vertu d'une ordonnance de soutien.
- La Division des services aux tribunaux a installé des systèmes de télévision en circuit fermé dans trois tribunaux en 2007-2008, portant à 12 le nombre d'installations de la sorte dans la province. Cette technologie permet aux témoins vulnérables de témoigner dans une salle adjacente à la salle du tribunal lors d'instances criminelles.
- Au début de 2008, la Direction des Caisses populaires a consulté les intervenants en vue d'apporter des modifications à la Loi sur les caisses populaires et à ses règlements. Les discussions portaient principalement sur les façons de mieux concilier la protection des dépôts et la protection des contribuables, les restrictions sur la distribution des revenus des caisses populaires et l'aide financière aux fins de stabilisation, l'élimination des retards dans l'exécution des ordonnances, ainsi que la composition des conseils.

## **Mandate of the Department of Justice and Consumer Affairs**

The mandate of the Department of Justice and Consumer Affairs is to promote the impartial administration of justice and to ensure protection of the public interest.

To carry out its mandate, the Department is structured as follows: the Policy and Planning Branch, Court Services, Justice Services and Administrative Services Divisions. Each division is made up of branches with operational responsibility for specific programs and services. At times, the administration of justice requires the joint effort and co-operation of several branches, each contributing its own expertise to attain common objectives.

## **Roles and Functions of the Minister of Justice and Consumer Affairs**

The Minister of Justice and Consumer Affairs is entrusted to perform the following duties:

- administer court services;
- regulate trust companies;
- regulate the insurance industry;
- regulate the securities industry;
- administer and regulate co-operatives and credit unions;
- conduct examinations of financial institutions;
- administer the Rentalsman's office and consumer affairs; and,
- co-ordinate the research, planning and evaluation of all aspects of the administration of justice in the province.

## **Mandat du ministère de la Justice et de la Consommation**

Le ministère de la Justice et de la Consommation a pour mandat de promouvoir l'administration impartiale de la justice et la protection de l'intérêt public.

Pour s'acquitter de ce mandat, le ministère s'appuie sur une structure comprenant la Direction de la politique et de la planification, la Division des services aux tribunaux, la Division des services à la justice et la Division des services administratifs. Chaque division se compose de plusieurs directions assumant chacune la responsabilité de programmes et de services particuliers. Il arrive que l'administration de la justice exige la collaboration de plusieurs directions qui joignent leurs efforts, chacune dans son domaine de compétence, pour la réalisation d'objectifs communs.

## **Rôles du ministre de la Justice et de la Consommation**

Le ministre de la Justice et de la Consommation a les responsabilités suivantes :

- administrer les services aux tribunaux;
- réglementer les compagnies de fiducie;
- réglementer l'industrie des assurances;
- réglementer l'industrie des valeurs mobilières;
- administrer et réglementer les coopératives et les caisses populaires;
- procéder à l'examen des institutions financières;
- administrer le Bureau du médiateur des loyers et les services à la consommation;
- coordonner la recherche, la planification et l'évaluation de tous les aspects de l'administration de la justice dans la province.



## Court Services Division

The Court Services Division includes the Office of the Registrar of the Court of Appeal and the Court of Queen's Bench, the Operations Branch, Sheriff Services, and Program Support Services. The Division exists to provide administrative services to support the New Brunswick court system.

### Court Administration

#### Office of the Registrar

The Office of the Registrar is the registry for the Court of Appeal and provides support services to the Chief Justice and justices of the Court of Appeal. In addition, this office processes all adoptions, acts as a registry for bankruptcies and is the central registry for all divorces processed in the province. The Registrar's Office also processes all interjurisdictional requests for the establishment or enforcement of family support orders to and from both participating jurisdictions.

### Operations

The courts are supported by the management of court offices in 14 staffed locations across the Province. These locations fall within six administrative regions: Bathurst-Campbellton-Tracadie, Moncton-Richibucto, Miramichi, Saint John-Hampton-St. Stephen, Fredericton-Woodstock-Burton, and Edmundston-Grand Falls. Each administrative region is headed by a regional director, who reports to the Assistant Deputy Minister of Court Services.

#### Services are delivered through three main service groupings:

**Client Services: Client Services:** These services include providing support for the scheduling of cases; receiving and processing documents to be filed with the court; collecting fees, fines and other payments into court; and maintaining court records and files.

**Court Attendance Services:** These services include recording court proceedings; preparing transcripts of evidence for court proceedings and coroner's inquests upon request; entering data into the automated system that supports the Provincial Court and the Youth Justice Court; preparing court decisions; and providing support services to the judiciary.

## Division des services aux tribunaux

La Division des services aux tribunaux comprend le bureau du registraire de la Cour d'appel et de la Cour du Banc de la Reine, la Direction des opérations, les Services des shérifs et les Services de soutien des programmes. La raison d'être de la Division consiste à fournir des services administratifs en appui au fonctionnement de l'appareil judiciaire du Nouveau-Brunswick.

### Administration des tribunaux judiciaires

#### Bureau du registraire

Le Bureau du registraire tient lieu de greffe pour la Cour d'appel et fournit en outre des services de soutien au juge en chef et aux juges de la Cour d'appel. De plus, le registraire est chargé du traitement des dossiers d'adoption, tient un registre en matière de faillite et constitue le greffe central pour toutes les actions en divorce de la province. Le Bureau du registraire s'occupe également de toutes les demandes entre les provinces, territoires, États et pays participants concernant l'établissement ou l'exécution d'ordonnances de soutien familial.

### Opérations

Les services de soutien aux tribunaux sont assurés par la gestion des greffes dans les 14 palais de justice de la province. Ces palais de justice et leur personnel relèvent de six régions administratives : Bathurst-Campbellton-Tracadie, Moncton-Richibucto, Miramichi, Saint-Jean-Hampton-St. Stephen, Fredericton-Woodstock-Burton, et Edmundston-Grand-Sault. Chacune relève d'un directeur régional, qui lui relève du sous-ministre adjoint des services aux tribunaux.

#### Les services sont divisés en trois catégories :

**Services à la clientèle :** Ils comprennent notamment la prestation de services de soutien pour l'établissement des rôles; la réception et le traitement des documents à déposer auprès des tribunaux; la perception des droits, amendes et autres paiements consignés judiciairement, de même que la tenue des dossiers et des registres judiciaires.

**Services des préposés aux tribunaux :** Ils comprennent notamment la rédaction des comptes rendus d'audience, la préparation sur demande des transcriptions de la preuve en matière judiciaire et des enquêtes du coroner; l'entrée de données dans le système automatisé de la Cour provinciale et du Tribunal pour adolescents, de même que la préparation

**Family Support Services:** These services include the Family Support Orders Service (FSOS); Court Social Workers services (which include Domestic Legal Aid and other services), the For the Sake of the Children parent education program, the Court-Ordered Evaluations Support Program, and the Child Support Variation Service program in Saint John.

FSOS assists persons who have a legal responsibility to fulfill their financial support obligations to their spouses and children, enforces support orders on behalf of all families in the program, and helps to reduce public costs associated with social assistance benefits provided to families by ensuring the financial contribution of a parent/spouse.

Court-based social workers provide intake, referral, counseling and mediation services in relation to separation and divorce. Social workers are also the point of entry for persons applying for Domestic Legal Aid services, particularly those who are victims of partner abuse. All services are offered free of charge.

For the Sake of the Children is an information program for separated parents. Instructors provide information on the social, economic, emotional and legal aspects of separation, as well as the impacts of separation on children at all ages and stages of development. Instructors also teach separated parents skills to communicate effectively with their children and with each other, to help reduce conflict and minimize the negative impacts of separation and divorce on children.

The Court-Ordered Evaluations Support Program (COESP) provides income-scaled financial assistance to parents who have been ordered by the court to obtain a custody or access assessment by a mental health professional. Courts may make such orders when it is necessary to obtain detailed and objective information about family and individual functioning, parenting capacities, and the preferences, needs and interests of the children in order to make the best possible decisions about custody and access.

des décisions des tribunaux et la prestation de services de soutien à la magistrature.

**Services de soutien familial :** Ils comprennent le Service des ordonnances de soutien familial (SOSF), les services fournis par les travailleurs sociaux rattachés au tribunal (dont les services d'aide juridique en matière de droit de la famille et d'autres services), le programme d'éducation à l'intention des parents intitulé *Pour l'amour des enfants*, le Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal et le Service de modification de la pension alimentaire pour enfants à Saint-Jean.

Le SOSF aide les personnes qui ont la responsabilité juridique de soutenir financièrement leur conjoint et leurs enfants à s'acquitter de cette obligation, fait exécuter les ordonnances de soutien au bénéfice de toutes les familles inscrites au programme et aide à réduire les dépenses publiques relatives à l'aide sociale aux familles en veillant à ce que les parents ou les conjoints s'acquittent de leur obligation de contribution financière.

Les travailleurs sociaux rattachés au tribunal fournissent des services d'accueil, d'aiguillage, de counseling et de médiation liés à la séparation et au divorce. Ces travailleurs sociaux sont également le point d'accès pour les personnes qui demandent de l'aide juridique en matière de droit de la famille, surtout celles qui sont victimes de violence conjugale. Tous les services sont offerts gratuitement.

*Pour l'amour des enfants* est un programme d'information pour les parents séparés. Ses animateurs renseignent les participants sur les répercussions sociales, économiques, affectives et juridiques de la séparation ainsi que sur les effets de la séparation sur les enfants selon leur âge et leur stade de développement. Ils enseignent aux parents séparés des techniques pour communiquer efficacement avec leurs enfants et entre eux ainsi que pour aider à réduire les conflits et les répercussions négatives de la séparation et du divorce sur les enfants.

Le Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal (PAEOT) offre une aide financière proportionnelle au revenu aux parents qui ont reçu l'ordre de subir une évaluation en matière de garde ou de droits de visite par un professionnel de la santé mentale. Les tribunaux peuvent ordonner une telle évaluation lorsqu'il est nécessaire d'obtenir des renseignements détaillés et objectifs au sujet de la dynamique qui anime certaines personnes ou familles, des capacités parentales ainsi que des préférences, besoins et intérêts des enfants afin de pouvoir prendre les meilleures décisions possible en matière de garde d'enfants ou de droits de visite.

The Child Support Variation Service (CSVS) in Saint John is a free conciliation service that enables payers or recipients of child support to vary child support orders without having to go to court. A neutral senior family law lawyer meets with the parties, reviews the relevant financial and other information, and makes a recommendation based on the Child Support Guidelines. If accepted, the recommendation results in a consent order to vary the child support; if not, the parties may proceed to a court hearing in front of a judge. CSVS reduces the need for court hearings to determine child support variations, as well as the wait times for Court Social Worker services.

### **Sheriff Services**

Sheriff Services is responsible for court-related transportation of persons in custody; jury management; provision of court security for the Court of Queen's Bench, the Court of Appeal and, in certain areas of the province, for the Provincial Court; service of documents; and execution of court orders in civil matters. There are eight regional Sheriff Offices located around the province, each managed by a Sheriff, who reports to the Director of Sheriff Services.

### **Program Support Services**

Program Support Services provides support and expertise to the regional delivery system within Court Services Division, as well as executive support. Specific responsibilities include coordinating the implementation of new programs, developing enhancements and modifications to existing programs, developing service standards and mechanisms to monitor service standards, developing operational procedures, performing policy analysis and providing assistance in divisional and operational planning. The Director of Program Support Services reports to the Assistant Deputy Minister of Court Services.

Le Service de modification de la pension alimentaire pour enfants (SMPAE) à Saint-Jean est un service gratuit de conciliation qui permet aux payeurs et aux bénéficiaires d'une pension alimentaire de modifier les modalités de la pension sans avoir à se présenter devant les tribunaux. Un avocat d'expérience en droit de la famille agit à titre d'intervenant impartial. Il rencontre les parties, examine les renseignements d'ordre financier et autres qui sont pertinents et formule une recommandation fondée sur les lignes directrices en matière de pensions alimentaires pour enfants. Si elle est acceptée, la recommandation mène à une ordonnance par consentement de modification de la pension alimentaire; si elle est rejetée, les parties peuvent alors avoir recours au tribunal pour se faire entendre par un juge. Le SMPAE réduit le nombre de causes qui se rendent devant les tribunaux pour déterminer les modifications à apporter à des pensions alimentaires, et il diminue le temps d'attente nécessaire pour obtenir des services d'un travailleur social rattaché aux tribunaux.

### **Services des shérifs**

Les Services des shérifs sont chargés du transport des détenus, de l'administration des jurys, de la sécurité des tribunaux de la Cour du Banc de la Reine, de la Cour d'appel et, dans certaines régions de la province, de la Cour provinciale, de la signification des documents et de l'exécution des ordonnances judiciaires dans les affaires civiles. La province compte huit bureaux de shérif régionaux, chacun étant géré par un shérif qui relève du directeur des services des shérifs.

### **Services de soutien des programmes**

La Direction des services de soutien des programmes met ses ressources et ses compétences à la disposition de la Division des services aux tribunaux dans le cadre de son système de prestation en région et fournit des services à la haute direction. Parmi ses responsabilités, mentionnons la coordination de la mise en œuvre des nouveaux programmes, l'amélioration et la modification des programmes existants, l'élaboration de normes de service et de mécanismes de suivi connexes, l'élaboration de modalités opérationnelles, l'analyse des politiques et l'aide à la planification des activités de la Division et des opérations. Le directeur des services de soutien des programmes relève du sous-ministre adjoint des services aux tribunaux.

## Office of Support Enforcement

The Office of Support Enforcement is responsible for the administration of the *Support Enforcement Act*. It has the responsibility to enforce family support provisions in court orders and agreements filed with the Office. The Office, known as the Family Support Orders Service, collects support payments from payers and their income sources, and takes enforcement measures when support has not been paid.

## Courts of New Brunswick

The province is responsible for the constitution, maintenance, and administration of all levels of courts in New Brunswick: the Court of Appeal, the Court of Queen's Bench (Trial Division and Family Division), the Probate Court, the Small Claims Court, the Provincial Court and the Youth Justice Court.

### The Court of Appeal

The Court of Appeal of New Brunswick currently consists of the Chief Justice and five other judges, as well as supernumerary judges. The *Judicature Act* provides that appeals must be heard by not less than three judges. This Court sits permanently in Fredericton, but may sit elsewhere at the discretion of the Chief Justice. The Court also hears some matters by way of videoconference.

### The Court of Queen's Bench

The Court of Queen's Bench of New Brunswick consists of two divisions: the Trial Division and the Family Division.

The Chief Justice of the Court of Queen's Bench, up to 25 judges, plus supernumerary judges, constitute this court. Upon request of the Chief Justice of the Court of Queen's Bench, a judge appointed to one Division of the Court can act as a judge of the other Division. The Court of Queen's Bench has jurisdiction for both civil and criminal cases arising in the province, except for those matters that are expressly excluded by statute.

The Court of Queen's Bench, Trial Division exercises jurisdiction over indictable criminal offences tried by judge and jury or by judge alone, civil cases and certain appeals from the Provincial Court.

## Bureau de l'exécution des ordonnances de soutien

Le Bureau de l'exécution des ordonnances de soutien se charge de l'administration de la *Loi sur l'exécution des ordonnances de soutien*. Il lui incombe de veiller à l'exécution des dispositions sur le soutien familial établies dans les ordonnances judiciaires ou les ententes déposées auprès du Bureau. Le Bureau, également appelé le Service des ordonnances de soutien familial, se charge de percevoir les paiements de soutien des payeurs et de leurs sources de revenu, ainsi que de prendre des mesures d'exécution lorsque les comptes sont en souffrance.

## Tribunaux du Nouveau-Brunswick

La province est chargée de la constitution, du maintien et de l'administration des tribunaux judiciaires de toutes les instances au Nouveau-Brunswick : la Cour d'appel, la Cour du Banc de la Reine (Division de première instance et Division de la famille), la Cour des successions, la Cour des petites créances, la Cour provinciale et le Tribunal pour adolescents.

### Cour d'appel

La Cour d'appel du Nouveau-Brunswick est composée du juge en chef, de cinq autres juges et de juges surnuméraires. La *Loi sur l'organisation judiciaire* prévoit que les appels doivent être entendus par au moins trois juges. La Cour d'appel a son siège permanent à Fredericton, mais elle peut siéger ailleurs, à la discrétion du juge en chef du Nouveau-Brunswick. Elle tient également des audiences par vidéoconférence.

### Cour du Banc de la Reine

La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick comprend deux divisions : la Division de première instance et la Division de la famille.

Le juge en chef de la Cour du Banc de la Reine et jusqu'à 25 juges, ainsi que des juges surnuméraires, en sont les magistrats permanents. À la demande du juge en chef de la Cour du Banc de la Reine, un juge nommé à une division de la Cour peut agir en tant que juge de l'autre division. La Cour du Banc de la Reine a compétence pour entendre les causes civiles et criminelles dans la province, à l'exception des affaires expressément exclues par une loi.

La Division de première instance de la Cour du Banc de la Reine a compétence pour juger les actes criminels entendus par un juge avec jury ou un juge seul, les affaires civiles et certains appels des décisions de la Cour provinciale.



The Court of Queen's Bench, Family Division is a unified family court system responsible for child protection, adoption, divorce, and inter-spousal rights and obligations, as well as parent and child rights and obligations.

The Court of Queen's Bench is organized into eight judicial districts - Edmundston, Woodstock, Fredericton, Saint John, Moncton, Miramichi, Bathurst and Campbellton. Each has a complement of judges assigned, and the Department provides facilities and staff to support the Court's functions at each site.

### The Probate Court

Judges of the Court of Queen's Bench are *ex officio* judges of the Probate Court. The Trial Division judges hear probate matters. The Probate Court has jurisdiction and power to establish the legal validity of wills, to grant administration of the estates of deceased persons, to recall or revoke grants and to supervise the administration and distribution of estates. The Probate Court has offices in each of the eight judicial districts, as well as in St. Stephen.

### Provincial Court of New Brunswick

The Provincial Court is the criminal court of first instance. It is the court before which a matter is first brought for all summary conviction (less serious) and indictable (more serious) offences in the province. For trial and disposition of cases, certain indictable offences may, or must, be heard by the Court of Queen's Bench, as required by the *Criminal Code*. However, all proceedings for offences, from municipal by-laws to murder, commence in the Provincial Court.

The Provincial Court has also been designated as the Youth Justice Court under the *Youth Criminal Justice Act* and deals with persons between the ages of 12 and 17 who have been charged with summary conviction and indictable offences. The Provincial Court consists of the Chief Judge, the Associate Chief Judge, 24 other judges, and supernumerary and *per diem* judges. The Provincial Court has 14 permanent locations, with judges and staff housed at each.

La Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine est un tribunal unifié de la famille responsable des affaires qui concernent la protection de l'enfance, l'adoption, le divorce, les droits et les obligations des conjoints, de même que les droits et les obligations des parents et des enfants.

La Cour du Banc de la Reine comprend huit circonscriptions judiciaires : Edmundston, Woodstock, Fredericton, Saint-Jean, Moncton, Miramichi, Bathurst et Campbellton. Un groupe de juges est affecté à chaque circonscription, et le Ministère s'occupe de fournir les installations et le personnel nécessaire pour le fonctionnement du tribunal.

### Cour des successions

Les juges de la Cour du Banc de la Reine sont des juges d'office de la Cour des successions. Les juges de la Division de première instance sont chargés d'entendre les questions successorales. La Cour des successions a la compétence et le pouvoir d'établir la validité juridique des testaments, d'octroyer l'administration des successions de personnes décédées, d'en rappeler ou d'en révoquer l'octroi et d'exercer un contrôle sur l'administration et la distribution des biens de chaque succession. La Cour des successions a des bureaux dans chacune des huit circonscriptions judiciaires ainsi qu'à St. Stephen.

### Cour provinciale du Nouveau-Brunswick

La Cour provinciale est le tribunal de première instance en matière criminelle, c'est-à-dire celui devant lequel sont d'abord engagées toutes les poursuites pour les infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire (infractions moins graves) et pour les actes criminels (infractions plus graves) commis dans la province. Certains actes criminels peuvent ou doivent être jugés par la Cour du Banc de la Reine, comme l'exige le *Code criminel* du Canada. Cependant, toutes les poursuites, des cas d'infraction à des règlements municipaux jusqu'aux meurtres, doivent être entendues devant la Cour provinciale.

La Cour provinciale a également été désignée comme tribunal pour adolescents aux fins de l'application de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* et elle entend les causes portant sur des infractions punissables sur déclaration sommaire de culpabilité et sur des actes criminels commis par des adolescents âgés de 12 à 17 ans. La Cour provinciale regroupe un juge en chef, un juge en chef associé et 24 autres juges, ainsi que des juges mandatés sur une base journalière et des juges surnuméraires. Elle compte 14 bureaux permanents, avec juges et membres du personnel à chaque endroit.

## The Small Claims Court

The Small Claims Court has jurisdiction in an action for debt and/or damages where the amount claimed does not exceed \$6,000 and in an action for the recovery of possession of personal property where the value of the personal property does not exceed \$6,000.

Senior lawyers from across the Province are appointed as adjudicators by the Lieutenant-Governor in Council. The Small Claims Court hears cases in each of the eight judicial districts.

## Highlights

### Court Activity

- In 2007-2008, 59 civil matters were heard in the Court of Appeal, the same number as in the previous year. During the same period, the number of criminal cases decreased from 50 to 45. The number of small claims appeals decreased from three in 2006-2007 to one in 2007-2008.
- The Office of the Registrar processed 119 adoption files in 2007-2008, a 3% increase over the previous year. In addition, 984 bankruptcies were filed, an increase of 18% per cent. Other filing activity included the commencement of 1,610 divorce proceedings, a decrease of four per cent over the 2006-2007 figure, as well as the filing of 1,443 decrees absolute and divorce judgments, a decrease of 8% from the previous year.
- In the Court of Queen's Bench, Trial Division, 2,809 causes were filed in 2007-2008. This did not represent a percentage change from 2006-2007. The number of matters filed was recorded at 666, a decrease of 11% from the previous year.
- Total filing activity in the Court of Queen's Bench, Family Division was 6,862 in 2007-2008, a decrease of 3% from the previous year.
- In 2007-2008, 1,559 claims were filed with the Small Claims Court, a decrease of 23% from the previous year. Of these, 1,227 were in the monetary range of up to and including \$3,000 and 841 represented filings of over \$3,000. The number of small claims hearings held in 2006-2007 was 732, a 10% decrease from 2006-2007.

## Cour des petites créances

La Cour des petites créances a compétence dans toute action en recouvrement d'une créance ou en dommages-intérêts lorsque le montant réclamé ne dépasse pas 6 000 \$ et dans toute action en recouvrement de la possession de biens personnels lorsque la valeur de ceux-ci ne dépasse pas 6 000 \$.

Des avocats chevronnés sont nommés à titre d'adjudicateurs par le lieutenant-gouverneur en conseil. La Cour des petites créances entend des causes dans chacune des huit circonscriptions judiciaires.

## Faits marquants

### Activités des tribunaux

- En tout, 59 appels en matière civile ont été entendus par la Cour d'appel en 2007-2008, soit le même nombre que l'an dernier. Au cours de la même période, le nombre d'appels en matière criminelle a diminué pour passer de 50 à 45. Le nombre d'appels en matière de petites créances a diminué pour passer de trois en 2006-2007 à un en 2007-2008.
- Le Bureau du registraire a traité 119 dossiers d'adoption en 2007-2008, soit 3 p. 100 de plus que l'année précédente. En outre, il a reçu 984 déclarations de faillite, ce qui représente une augmentation de 18 p. 100. Le registraire a aussi reçu 1 610 requêtes en divorce, une diminution de 4 p. 100 par rapport à 2006-2007, et il a traité le dépôt de 1 443 jugements irrévocables et jugements de divorce, une diminution de 8 p. 100 par rapport à l'année précédente.
- Un total de 2 809 actions ont été engagées à la Division de première instance de la Cour du Banc de la Reine en 2007-2008, soit une diminution de moins de 1 p. 100 par rapport à l'an dernier. Le nombre de questions en litige s'est chiffré à 666, soit une diminution de 11 p. 100 comparativement à l'année précédente.
- Un total de 6 862 demandes ont été déposées à la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine en 2007-2008, une diminution de 3 p. 100 comparativement à l'année précédente.
- En 2007-2008, 1 559 dossiers de petites créances ont été ouverts, soit une baisse de 23 p. 100 par rapport à l'année précédente. La somme en litige était de 3 000 \$ ou moins dans 1 227 cas et elle dépassait 3 000 \$ dans 841 cas. En tout, 732 audiences ont été tenues à la

- The Provincial Court disposed of 42,488 charges (excluding municipal by-laws) in 2007-2008, a one per cent increase over the previous fiscal year. Approximately 33% of all charges disposed were default convictions under the *Motor Vehicle Act*.
- In 2007-2008, the Youth Justice Court disposed of 4,265 charges, an increase of 10 per cent from the previous year.
- In 2007-2008, a total of \$6.5 million in fines, surcharges and fees was imposed in the Provincial and the Youth Justice Court. Of this amount, \$3 million was satisfied during the fiscal year by cash payments, unpaid work for a non-profit community or government organization through the fine option program, or time served in lieu of payment.

### Programs and Other Initiatives

- The Court Services Division, together with other branches of the Department of Justice and Consumer Affairs and other interested departments, implemented major changes to the Family Support Orders Service (FSOS) in 2007-08 as part of the FSOS Renewal Project. In February 2008, the *Support Enforcement Act* was proclaimed. It provides new, stronger enforcement tools for collecting unpaid support obligations, and a new administrative structure to the program. The new enforcement tools include: suspension of driving privileges; an expansion of the authority of payment orders to include bank accounts, even if jointly held; reporting of delinquent payers to credit reporting agencies; and holding corporations that are solely owned or controlled by the payer and the payer's family liable for support payments. In addition, a new computer application was launched to provide case management tools to enforcement staff. Other components of the FSOS Renewal Project will be fully implemented in 2008-2009.

Cour des petites créances pendant l'année, soit 10 p. 100 de moins qu'en 2006-2007.

- La Cour provinciale a traité 42 488 accusations en 2007-2008 (exception faite de celles liées à des arrêtés municipaux), soit 1 p. 100 de plus que pendant l'exercice financier précédent. Environ 33 p. 100 de toutes les affaires ayant fait l'objet d'une décision étaient des condamnations par défaut en vertu de la *Loi sur les véhicules à moteur*.
- En 2007-2008, 4 265 accusations ont fait l'objet d'une décision devant le Tribunal pour adolescents, soit une augmentation de 10 p. 100 par rapport à l'année précédente.
- En 2007-2008, un total de 6,5 millions de dollars en amendes et suramendes a été imposé par la Cour provinciale et le Tribunal pour adolescents. De cette somme, 3 millions de dollars ont été acquittés en espèces, par des travaux non rémunérés pour des organismes communautaires à but non lucratif dans le cadre du Programme d'option-amende ou au moyen d'une période de détention.

### Programmes et autres initiatives

- La Division des services aux tribunaux, conjointement avec d'autres directions du ministère de la Justice et de la Consommation et d'autres ministères intéressés, a apporté des modifications considérables au Service des ordonnances de soutien familiale (SOSF) en 2007-2008 dans le cadre d'une initiative de renouvellement. La *Loi sur l'exécution des ordonnances de soutien* a été proclamée en vigueur en février 2008. Elle prévoit de nouvelles mesures d'exécution plus strictes pour faire en sorte que les pensions alimentaires dues soient payées et établit une nouvelle structure administrative pour le programme. Les nouvelles mesures d'exécution comprennent la suspension du permis de conduire, l'expansion de l'autorité des ordonnances de paiement de façon à inclure les comptes bancaires, y compris les comptes conjoints, le signalement des payeurs en souffrance aux agences d'évaluation du crédit, ainsi que la possibilité de tenir une société dont un payeur est propriétaire ou qui est sous le contrôle du payeur ou de sa famille responsable des versements exigés en vertu d'une ordonnance de soutien. De plus, un nouveau programme informatique a été mis en œuvre pour fournir au personnel chargé de l'exécution des ordonnances des outils en matière de gestion des dossiers. D'autres éléments du projet de renouvellement du SOSF seront mis en

- In 2007-2008, the total FSOS caseload was 13,978 cases, approximately the same number as the previous year. Support payments due totaled \$46.8 million, an increase of two per cent, while payments received and disbursed amounted to \$38.2 million, an increase of one per cent. As a result, 82 per cent of the amount due was received, the same rate as in 2006-2007. Of the total dollars collected in 2007-2008, \$4.5 million was paid to the Minister of Finance account with respect to benefits paid for social assistance.
  - During 2007-2008, Court Social Workers served 6,270 clients at intake interviews, which did not represent a percentage change from 2006-2007. Of these, 1,124 were referred to a Family Solicitor after the intake interview, a decrease of 8% from the previous year. Of the clients referred to a Family Solicitor, 701 were victims of partner abuse and 423 were dependent spouses in need of help to address support issues. The New Brunswick Legal Aid Services Commission contracts Family Solicitors to provide family law services to all clients referred to them by the Court Social Workers. They provide legal services to support beneficiaries and victims of partner abuse for whom the court social workers' mediation services would be inappropriate. They also provide legal representation in support enforcement matters on behalf of the Family Support Orders Service.
  - Court Services Division continued its participation in the federal Child-Centered Family Justice Initiatives strategy. Under this program, Court Services Division coordinated a variety of family law projects through a cost-sharing agreement with Justice Canada, including:
    - *For the Sake of the Children*: This is a parenting information program for separating/separated parents; it provides parents with a better understanding of what
- œuvre intégralement en 2008-2009.
- En 2007-2008, le Service des ordonnances de soutien familial a traité un total de 13 978 dossiers, soit environ le même nombre que l'an dernier. Les paiements de soutien exigibles totalisaient 46,8 millions de dollars, soit une augmentation de 2 p. 100. De ce montant, 38,2 millions de dollars ont été reçus et déboursés, ce qui représente une hausse de 1 p. 100. C'est donc dire que 82 p. 100 des sommes exigibles ont été perçues, soit le même pourcentage qu'en 2006-2007. Du total perçu en 2007-2008, 4,5 millions de dollars ont été versés au compte du ministre des Finances au titre des prestations d'assistance sociale.
  - En 2007-2008, les travailleurs sociaux rattachés au tribunal ont servi 6 270 clients lors des entrevues d'accueil, soit pratiquement le même nombre que l'an dernier. De ce nombre, 1 124 ont été orientés vers un avocat spécialisé en droit de la famille à la suite de l'entrevue d'accueil, soit une diminution de 8 p. 100 par rapport à l'année précédente. Parmi les clients qui ont consulté un avocat spécialisé en droit de la famille, 701 étaient des victimes de violence conjugale et 423 étaient des conjoints à charge ayant besoin d'aide pour régler des questions relatives au soutien. La Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick embauche à forfait des avocats spécialisés en droit de la famille pour fournir des services de droit familial à tous les clients qui lui sont envoyés par les travailleurs sociaux rattachés au tribunal. Ces avocats fournissent des services juridiques aux bénéficiaires d'un soutien et aux victimes de violence conjugale pour lesquels les services de médiation des travailleurs sociaux rattachés au tribunal ne seraient pas appropriés. Ils assurent en outre la représentation en justice du Service des ordonnances de soutien familial dans les affaires liées à l'exécution des pensions alimentaires.
  - La Division des services aux tribunaux a poursuivi sa participation aux initiatives de la Stratégie de justice familiale axée sur l'enfant du gouvernement fédéral. Dans ce contexte, la Division des services aux tribunaux a coordonné divers projets dans le domaine du droit de la famille grâce à une entente de partage des coûts avec Justice Canada, dont les suivants :
    - *Pour l'amour des enfants* : Ce programme d'information à l'intention des parents séparés ou en voie de séparation leur permet de mieux



they and their children are experiencing and helps parents to better cope with their circumstances in order to help their children. In 2007-2008, 1,146 people attended out of 1,930 registrants, a slight decrease of almost 1% from the previous year. Of the 1,146 participants, 662 were women and 484 were men; 1,002 attended classes in English and 144 in French.

- *Child Support Variation Service*: The Child Support Variation Service, located in Saint John, recorded a total of 204 conciliation meetings in 2007-2008, comprising 167 individual cases. Of the 167 cases, 61% (102) were diverted from the court process. A further 39% (65) were forwarded to the court because an agreement could not be reached. The service is presided over by senior lawyers (conciliation officers) who meet with parties seeking a child support variation.
  - *The Court-Ordered Evaluations Support Program*: The Court-Ordered Evaluations Support Program (C-OESP) provides financial assistance to individual parties in private, contested custody cases who are ordered by the court to undergo an evaluation for the purpose of determining the best interests of the child(ren). This program received 109 applications, in 2007-2008, a decrease of 17% from the previous year. A total of 89 applications were approved for help with the cost of their evaluation. Ninety percent (98) of the applicants requested service in English and 10% (11) requested service in French.
- In 2007-2008, Court Services Division installed closed-circuit equipment in three courts, bringing the total number of locations in the Province to twelve. This technology allows
- comprendre ce qu'ils vivent et ce que leurs enfants vivent, de façon à les aider à mieux s'adapter à leur situation et ainsi à aider leurs enfants. En 2007-2008, 1 930 personnes s'y étaient inscrites et 1 146 y ont pris part, ce qui représente une légère diminution du nombre de participants de presque 1 p. 100 par rapport à l'année précédente. En 2007-2008, 662 des participants étaient des femmes, alors que 484 étaient des hommes, et 1 002 participants ont suivi le programme en anglais et 144 en français.
- *Service de modification de la pension alimentaire pour enfants (SMPAE)* : Le Service de modification de la pension alimentaire, situé à Saint-Jean, a fixé 204 rencontres de conciliation en 2007-2008, représentant 167 dossiers. Sur les 167 dossiers qui ont été traités en 2007-2008, 61 p. 100 (102) ont été réglés sans la tenue d'une audience judiciaire. Par ailleurs, 39 p. 100 (65) ont été renvoyés devant le tribunal parce qu'aucune entente n'a pu être conclue. Le service est géré par des avocats chevronnés (agents de conciliation) qui rencontrent les parties désirant faire modifier leur pension alimentaire pour enfants.
  - *Le Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal (PAEOT)* : Le Programme d'aide aux évaluations ordonnées par le tribunal vise à fournir une aide financière à toute partie impliquée dans un litige privé en matière de garde à laquelle un tribunal a ordonné de subir une évaluation afin de déterminer le meilleur intérêt des enfants. En tout, 109 demandes ont été reçues en 2007-2008, soit une diminution de 17 p. 100 comparativement à l'année précédente. De ce nombre, 89 des demandeurs étaient admissibles à une aide relative aux coûts de leur évaluation. En tout, 90 p. 100 (98) des demandeurs ont eu recours aux services en anglais, et 10 p. 100 (11) aux services en français.
- La Division des services aux tribunaux a installé des systèmes de télévision en circuit fermé dans trois tribunaux en 2007-2008, portant à 12 le nombre d'installations judiciaires équipées de la

vulnerable witnesses in criminal proceedings to provide testimony in a room adjacent to the courtroom. These provisions were implemented in response to *Criminal Code* amendments.

- Court Services Division also installed video conferencing equipment at the Court of Appeal as well as three other courts in 2006-2007. The technology permits proceedings to be held via video-conferencing with the Renous Federal Penitentiary and the St. Hilaire Correctional Facility in Edmundston. This reduces security risks and travel costs associated with transporting prisoners for hearings. Video-conferencing will also help reduce court delays and travel costs related to hearing witnesses who reside in other locations. In 2007-2008, Court Services purchased video conferencing equipment to equip all 14 Provincial Court locations across the province. Also, Public Safety purchased video conferencing equipment for the four Provincial Correctional Facilities. Installation and implementation of this equipment was targeted for July 1, 2008.
- Support was provided to the Criminal Code Review Board, a body established pursuant to subsection 672.38 (1) of the *Criminal Code*. The Board makes or reviews dispositions concerning any accused in respect of whom there is a verdict of not criminally responsible by reason of mental disorder or where it is found that the accused is unfit to stand trial.
- Court Services Division participated on a number of Federal/Provincial/Territorial and inter-governmental committees, including the Maintenance Enforcement Program Directors' Working Group, the Justice Information System-Client Information System Interface Committee, the Jury Management Team, the Coordinating Committee of Senior Officials – Family Justice, the Interjurisdictional Support Subcommittee, and the Working Group on Data Needs Related to the Youth Justice Renewal Initiative.
- La Division des services aux tribunaux a également installé des appareils de vidéoconférence à la Cour d'appel, ainsi que dans trois autres tribunaux de la province en 2006-2007. Cette technologie permet la comparution par vidéoconférence de détenus du pénitencier fédéral de Renous et du Centre correctionnel régional du Madawaska, à Saint-Hilaire, près d'Edmundston. Il est ainsi possible de réduire les risques pour la sécurité, ainsi que les coûts liés au transport des détenus pour les audiences. Le système de vidéoconférence permet également de réduire les délais judiciaires et les frais de déplacement des personnes qui doivent témoigner à l'extérieur de leur région. En 2007-2008, la Division des services aux tribunaux a fait l'acquisition des appareils de vidéoconférence nécessaires pour équiper l'ensemble des 14 installations de la Cour provinciale de la province. Le ministère de la Sécurité publique a également fait l'acquisition d'appareils de vidéoconférence pour équiper les quatre établissements correctionnels provinciaux. Il est prévu que ces appareils seront installés et mis en œuvre le 1<sup>er</sup> juillet 2008.
- Des services de soutien ont été fournis à la Commission d'examen constituée en vertu du paragraphe 672.38(1) du *Code criminel*, un organisme qui prend des mesures ou examine les mesures prises lorsque le tribunal rend un verdict de non-responsabilité criminelle pour cause de troubles mentaux ou d'incapacité à subir un procès.
- La Division des services aux tribunaux a participé aux travaux d'un certain nombre de comités fédéraux-provinciaux-territoriaux et intergouvernementaux, notamment le groupe de travail des directeurs des programmes d'exécution des ordonnances, le comité pour l'interface du Système d'information sur la justice (SIJ) et du Système d'information sur la clientèle (SIC), le comité sur l'administration des jurys, le comité de coordination des hauts fonctionnaires sur la justice familiale, le sous-comité sur l'établissement et l'exécution réciproque des ordonnances de soutien et le groupe de travail sur les besoins en données relatives à l'Initiative sur le renouvellement du système de justice pour les jeunes.

## Court Statistics / Statistiques relatives aux tribunaux

**Table / Tableau 1**  
**Court of Queen's Bench, Trial Division: Causes\***  
**Cour du Banc de la Reine, Division de première instance : actions\***

Judicial District / Circonscription judiciaire	District Total / Total pour la circonscription 2007-2008	District Total / Total pour la circonscription 2006-2007	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Saint John	705	764	-8%
Moncton	925	788	17%
Fredericton	414	455	-9%
Bathurst	353	427	-17%
Miramichi	83	104	-20%
Campbellton	66	83	-20%
Edmundston	148	117	26%
Woodstock	115	75	53%
<b>TOTAL</b>	<b>2,809</b>	<b>2,813</b>	<b>0%</b>

\* **Note:** A cause is defined as an action, suit or other originating process between a plaintiff and a defendant.

\* **Remarque:** Une action désigne une action, une poursuite ou toute autre procédure introductive d'instance entre un demandeur et un défendeur.

**Court of Queen's Bench, Trial Division: Matters\* Filed**  
**Cour du Banc de la Reine, Division de première instance : questions déposées\***

Judicial District / Circonscription judiciaire	District Total / Total pour la circonscription 2007-2008	District Total / Total pour la circonscription 2006-2007	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Saint John	112	154	-27%
Moncton	152	146	4%
Fredericton	74	84	-12%
Bathurst	84	82	2%
Miramichi	78	107	-27%
Campbellton	53	43	23%
Edmundston	73	89	-18%
Woodstock	40	44	-9%
<b>TOTAL</b>	<b>666</b>	<b>749</b>	<b>-11%</b>

\* **Note:** Matters generally include criminal matters, primarily indictable and summary conviction appeals, and Notices of Application in civil matters (trials or hearings and ex-parte applications).

\* **Remarque:** Les questions comprennent généralement: les affaires criminelles (accusations et appels sommaires) et les avis de requête concernant les affaires civiles (procès ou audiences et requêtes ex parte).

Table / Tableau 3

**Court of Queen's Bench, Family Division: Total Filing Activity\***  
**Cour du Banc de la Reine, Division de la famille: Activité déposées \***

Judicial District / Circonscription judiciaire	Trial records for petitions/ Dossiers d'instruction relatifs aux requêtes déposées	Motions/ Motions déposées	Applications/ Requêtes déposées	Separation agreements/ Ententes de sépara-tion	Voluntary Agreement (SD clients)* / Accords volontaires (clients de MDS)*	Affidavits of Default/ Affidavits constatant le défaut	Total
Saint John	387	401	588	27	57	34	1,494
Moncton	365	449	582	16	100	297	1,809
Fredericton	305	254	319	23	64	39	1,004
Bathurst	123	166	330	18	86	74	797
Miramichi	79	54	142	14	18	190	497
Campbellton	53	78	156	1	8	1	297
Edmundston	80	171	131	8	25	63	478
Woodstock	81	71	115	62	15	142	486
<b>Total 2007-2008</b>	<b>1,473</b>	<b>1,644</b>	<b>2,363</b>	<b>169</b>	<b>373</b>	<b>840</b>	<b>6,862</b>
<b>Total 2006-2007</b>	<b>1,681</b>	<b>1,554</b>	<b>2,369</b>	<b>194</b>	<b>377</b>	<b>912</b>	<b>7,087</b>
<b>% change / Variation en pour-centage</b>	<b>-12%</b>	<b>6%</b>	<b>0%</b>	<b>-13%</b>	<b>-1%</b>	<b>-8%</b>	<b>-3%</b>

SD = Department of Social Development.

MDS = Ministère du Développement social

\*Based on the number of trial records for petitions, motions, applications, agreements, and affidavits of default filed in the regional locations the Court of Queen's Bench, Family Division.

\*Fondé sur le nombre de dossiers d'instruction relatifs aux pétitions, aux motions, aux requêtes, aux ententes, aux accords et aux affidavits constatant le défaut déposés dans les bureaux régionaux de la Division de la famille de la Cour du Banc de la Reine.

**Table / Tableau 4**  
**Small Claims Court – Number of Claims Filed**  
**Cour des petites créances – Nombre de demandes déposées**

Judicial District / Circonscription judiciaire	Up to \$3,000 / Jusqu'à concurrence de 3 000 \$	\$3,000 to \$6,000 / De 3 000 \$ à 6 000 \$	Total
Saint John	267	184	451
Moncton	244	163	407
Fredericton	204	192	396
Bathurst	154	85	239
Miramichi	78	64	142
Campbellton	28	25	53
Edmundston	139	47	186
Woodstock	113	81	194
<b>Total 2007-2008</b>	<b>1,227</b>	<b>841</b>	<b>2,068</b>
<b>Total 2006-2007</b>	<b>1,559</b>	<b>881</b>	<b>2,440</b>
<b>Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente</b>	<b>-21%</b>	<b>-5%</b>	<b>-15%</b>

**Table / Tableau 5**  
**Provincial Court Charges Disposed –Adults Only\***  
**Cour provinciale : Données relatives aux inculpations (adultes seulement)\***

Region / Région	Number of charges disposed of 2007-2008 / Nombre d'inculpations jugées 2007-2008	Number of charges disposed of 2006-2007 / Nombre d'inculpations jugées 2006-2007	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Moncton	8,316	8,680	-4%
Saint John	3,826	4,038	-5%
Hampton	2,341	2,624	-11%
St. Stephen	1,679	1,620	4%
Fredericton	4,376	3,767	16%
Burton	1,476	1,585	-7%
Woodstock	2,276	2,215	3%
Grand Falls	1,262	1,184	7%
Edmundston	1,816	1,416	28%
Campbellton	2,812	2,908	-3%
Bathurst	1,981	1,925	3%
Tracadie	3,572	3,532	1%
Miramichi	3,613	3,447	5%
Richibucto	3,142	2,977	6%
<b>Total</b>	<b>42,488</b>	<b>41,918</b>	<b>1%</b>

\*Excluding Municipal by-laws / \*À l'exception des arrêtés municipaux



Table / Tableau 6

**Youth Justice Court of New Brunswick: Charges Disposed \***  
**Tribunal pour adolescents du Nouveau-Brunswick : Nombre d'inculpations\***

Region / Région	Number of charges disposed of 2007-2008 / Nombre d'inculpations jugées 2007-2008	Number of charges disposed of 2006-2007 / Nombre d'inculpations jugées 2006-2007	Change compared to previous fiscal year / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Moncton	1,004	751	34%
Saint John	586	630	-7%
Hampton	344	434	-21%
St. Stephen	185	120	54%
Fredericton	383	396	-3%
Burton	125	94	33%
Woodstock	162	193	-16%
Grand Falls	131	126	4%
Edmundston	62	53	17%
Campbellton	164	140	17%
Bathurst	451	347	30%
Tracadie	206	82	151%
Miramichi	332	334	-1%
Richibucto	130	169	-23%
<b>Total</b>	<b>4,265</b>	<b>3,869</b>	<b>10%</b>

\*Excluding Municipal by-laws / \*À l'exception des arrêtés municipaux

Table / Tableau 7

**Collection Rate for Fines, Surcharges and Fees Imposed in Fiscal Year  
Provincial Court and Youth Justice Court  
Taux de recouvrement des amendes, des suramendes et des droits  
Compensatoires imposées au cours de l'exercice  
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents**

	2007-2008 \$ (000)	2007-2008 %	2006-2007* \$ (000)	2006-2007* %
<b>Fines Imposed / Amendes imposées</b>	6,474	100	7,250	100
<b>Fines Satisfied / Amendes satisfaits</b>	3,000	46.3	2,647	36.5
<b>Fines Outstanding / Amendes en souffrance</b>	3,474	53.7	4,679	64.5

**(Source: Justice Information System)**

Tables include fines, surcharges and fees collected by Justice and Consumer Affairs on behalf of the Federal Receiver General and the Province of New Brunswick's Consolidated Revenue Fund. Tables 7 to 11 reflect only the collection status of fines and surcharges imposed during the stated fiscal year. Not all fines, surcharges and fees imposed in 2007-2008 were due in that fiscal year.

**(Source: Système d'information sur la justice)**

Tous les tableaux comprennent les amendes, les suramendes et les droits compensatoires imposées au cours de l'exercice indiqué qui ont été recouvrées par le ministère de la Justice et Consommation pour le compte du receveur général du Canada et du Trésor du gouvernement du Nouveau-Brunswick.

\*Figures for fiscal year 2006-2007 reflect a change from those reported in the 2006-2007 Annual Report. This change is due to a programming error with respect to how time served data was being converted between the Justice Information System and the Correctional Information System interface (JIS-CIS) with the Department of Public Safety.

\*Les données de l'exercice financier 2006-2007 diffèrent de celles fournies dans le rapport annuel de 2006-2007. Cet écart est attribuable à une erreur de programmation concernant la conversion des données sur la période de détention entre l'interface du Système d'information sur la justice (SIJ) et celui du Système d'information sur la clientèle (SIC) du ministère de la Sécurité publique.

Table / Tableau 8

**Provincial Court and Youth Justice Court  
Number and Value of Fines, Surcharges and Fees Imposed  
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents  
Nombre total et valeur des amendes, des suramendes et des droits imposés**

	Number of Fines / Nombre d'amendes	Value (including surcharges & fees) (\$) / Valeur (incluant les suramendes et les droits) (\$)
<b>Provincial Court / Cour provinciale</b>	9,964	6,395,883
<b>Youth Justice Court / Tribunal pour adolescents</b>	375	78,894
<b>Total 2007-2008</b>	10,339	6,474,777
<b>Total 2006-2007*</b>	8,593	7,326,911
<b>% change / Variation en pourcentage</b>	20.3%	-10.7%

*This table shows the dollar value of fines, surcharges and fees imposed. The number count, however, reflects only fines imposed, as surcharges and fees are usually imposed with fines.*

*Le présent tableau contient la valeur monétaire des amendes, des suramendes et des droits imposés. Cependant, le nombre représente uniquement les amendes imposées, puisque les suramendes et les droits sont généralement imposées conjointement avec les amendes.*

*\*Figures for fiscal year 2006-2007 reflect a change from those reported in the 2006-2007 Annual Report. This change is due to a programming error with respect to how time served data was being converted between the Justice Information System and the Correctional Information System interface (JIS-CIS) with the Department of Public Safety.*

*\*Les données de l'exercice financier 2006-2007 diffèrent de celles fournies dans le rapport annuel de 2006-2007. Cet écart est attribuable à une erreur de programmation concernant la conversion des données sur la période de détention entre l'interface du Système d'information sur la justice (SIJ) et celui du Système d'information sur la clientèle (SIC) du ministère de la Sécurité publique.*



Table / Tableau 9

## Provincial Court / Cour provinciale

Fines, Surcharges and Fees Satisfied by Cash Payment, Fine Option and Time Served (Dollar Value)  
 Amendes, suramendes et droits acquittés en espèces, dans le cadre du Programme  
 d'option-amende ou au moyen d'une période de détention (Dollar Value)

	Value of Fines, Surcharges and Fees Satisfied / Valeur des amendes, suramendes et droits (\$)	Cash Payment / En espèces (\$)	Fine Option / Programme option-amende (\$)	Time Served / Détention (\$)
2007-2008	\$2,947,870 (100%)	\$2,532,348 (85.9%)	\$112,116 (3.80%)	\$303,406 (10.3%)
2006-2007*	\$2,596,738 (100%)	\$2,278,951 (87.8%)	\$142,260 (5.48%)	\$175,527 (6.76%)
% change / Variation en pourcentage	13.5%	11.1%	-21.2%	72.9%

*This table shows the value of amounts satisfied, by means of satisfaction, of fines, surcharges and fees imposed in the stated fiscal year.*

*Le présent tableau montre les montants satisfaits, selon le mode d'acquittement, pour les amendes, les suramendes et les droits imposés pendant l'exercice désigné.*

*\*Figures for fiscal year 2006-2007 reflect a change from those reported in the 2006-2007 Annual Report. This change is due to a programming error with respect to how time served data was being converted between the Justice Information System and the Correctional Information System interface (JIS-CIS) with the Department of Public Safety.*

*\*Les données de l'exercice financier 2006-2007 diffèrent de celles fournies dans le rapport annuel de 2006-2007. Cet écart est attribuable à une erreur de programmation concernant la conversion des données sur la période de détention entre l'interface du Système d'information sur la justice (SIJ) et celui du Système d'information sur la clientèle (SIC) du ministère de la Sécurité publique.*

Table / Tableau 10

**Youth Justice Court / Tribunal pour adolescents**  
**Fines, Surcharges and Fees Satisfied by Cash Payment, Fine Option and Time Served**  
**(Dollar Value)**  
**Amendes, suramendes et droits acquittés en espèces, dans le cadre du Programme**  
**d'option-amende ou au moyen d'une période de détention (valeur monétaire)**

	Value of Fines, Surcharges and Fees Satisfied / Valeur des amendes, suramendes et droits (\$)	Cash Payment /- En espèces (\$)	Fine Option / Programme option-amende (\$)	Time Served / Détention (\$)
<b>2007-2008</b>	\$52,191 (100%)	\$47,867 (91.7%)	\$4,324 (8.28%)	\$0 (0%)
<b>2006-2007*</b>	\$50,954 (100%)	\$43,381 (85.1%)	\$5,341 (10.5%)	\$2,232 (4.38%)
<b>% change / Variation en pourcentage</b>	2.43%	10.3%	-19.0%	

*This table shows the value of amounts satisfied, by means of satisfaction, of fines, surcharges and fees imposed in the stated fiscal year.*

*Le présent tableau montre les montants acquittés, selon le mode d'acquittement, pour les amendes, les suramendes et les droits imposées pendant l'exercice désigné.*

*\*Figures for fiscal year 2006-2007 reflect a change from those reported in the 2006-2007 Annual Report. This change is due to a programming error with respect to how time served data was being converted between the Justice Information System and the Correctional Information System interface (JIS-CIS) with the Department of Public Safety.*

*\*Les données de l'exercice financier 2006-2007 diffèrent de celles fournies dans le rapport annuel de 2006-2007. Cet écart est attribuable à une erreur de programmation concernant la conversion des données sur la période de détention entre l'interface du Système d'information sur la justice (SIJ) et celui du Système d'information sur la clientèle (SIC) du ministère de la Sécurité publique.*

Table / Tableau 11

**Provincial Court and Youth Justice Court /  
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents**  
**Detail by Court - Value of Outstanding Fines, Surcharges and Fees**  
**Données par tribunal – Valeur des amendes, des suramendes et des droits non payés**

	Provincial Court / Cour provinciale (\$)	Youth Justice Court/ Tribunal pour adolescents (\$)	Total (\$)
<b>2007-2008</b>	\$3,448,013 (99%)	\$26,703 (1%)	\$3,474,716 (100%)
<b>2006-2007*</b>	\$4,654,013 (99%)	\$25,206 (1%)	\$4,679,219 (100%)
<b>% change / Variation en pourcentage</b>	-25.9%	5.94%	-25.7

*This table shows the value of amounts outstanding from fines, surcharges and fees imposed in the stated fiscal year. Not all outstanding fines, surcharges and fees were due on or before the fiscal year-end.*

*Le présent tableau montre la valeur des montants non acquittés pour le paiement d'amendes, de suramendes et de droits imposées pendant l'exercice désigné. Les amendes, les suramendes et les droits imposées n'étaient pas toutes exigibles avant ou à la clôture de l'exercice.*

*\*Figures for fiscal year 2006-2007 reflect a change from those reported in the 2006-2007 Annual Report. This change is due to a programming error with respect to how time served data was being converted between the Justice Information System and the Correctional Information System interface (JIS-CIS) with the Department of Public Safety.*

*\*Les données de l'exercice financier 2006-2007 diffèrent de celles fournies dans le rapport annuel de 2006-2007. Cet écart est attribuable à une erreur de programmation concernant la conversion des données sur la période de détention entre l'interface du Système d'information sur la justice (SIJ) et celui du Système d'information sur la clientèle (SIC) du ministère de la Sécurité publique.*

Table / Tableau 12

**Provincial Court and Youth Justice Court  
Cour provinciale et Tribunal pour adolescents**

**Detail by Court - Value of Overdue Fines, Surcharges and Fees Imposed During or Before 2007-2008  
Données par tribunal – Valeur des amendes, des suramendes et des droits en souffrance**

	Provincial Court / Cour provinciale (\$)	Youth Justice Court / Tribunal pour adolescents (\$)	Total (\$)
<b>2007-2008</b>	\$14,931,063	\$140,549	\$15,071,612
<b>2006-2007</b>	\$13,267,364	\$136,734	\$13,404,098
<b>% change</b>	12.5%	2.79%	12.4%

*This table shows the value of overdue fines, surcharges and fees imposed between the October 1999 implementation of the new Justice Information System and the stated fiscal year.*

*Le présent tableau indique la valeur des amendes, des suramendes et des droits en retard imposées à partir de la mise en œuvre du nouveau Système d'information sur la justice en octobre 1999 jusqu'au l'exercice financier indiqué.*

*\*Figures for fiscal year 2006-2007 reflect a change from those reported in the 2006-2007 Annual Report. This change is due to a programming error with respect to how time served data was being converted between the Justice Information System and the Correctional Information System interface (JIS-CIS) with the Department of Public Safety.*

*\*Les données de l'exercice financier 2006-2007 diffèrent de celles fournies dans le rapport annuel de 2006-2007. Cet écart est attribuable à une erreur de programmation concernant la conversion des données sur la période de détention entre l'interface du Système d'information sur la justice (SIJ) et celui du Système d'information sur la clientèle (SIC) du ministère de la Sécurité publique.*

**Sheriff Services Statistics**  
**Statistiques relatives aux Services des sheriffs**

**Table 13 / Tableau 13**  
**Sheriff Services Transportation of Persons in Custody - Kilometers Traveled\***  
**Transport des détenus – kilométrage\***

Region / Région	2007-2008	2006-2007	% of Change / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Bathurst	172615	166969	3.38%
Campbellton	129880	141871	-8.45%
Edmundston	220896	230108	-4.00%
Fredericton	205638	208819	-1.52%
Miramichi	203993	213450	-4.43%
Moncton	332918	349738	-4.81%
Saint John	446733	290852	53.59%
Woodstock	65720	82321	-20.17%

*\*Figures are based on the number of kilometers traveled per person in custody rather than the total number of kilometres travelled by staff.*

*\*Les chiffres sont fondés sur le nombre de kilomètres parcourus par détenu, plutôt que sur le nombre total de kilomètres parcourus par le personnel.*

**Table / Tableau 14**  
**Transportation of Persons in Custody - Number of Persons Transported\***  
**Transport des détenus – Nombre de Personnes Transportées\***

Region / Région	2007-2008	2006-2007	% of Change / Variation par rapport à l'année fiscale précédente
Bathurst	1292	1150	12.35%
Campbellton	1104	1011	9.20%
Edmundston	1536	1672	-8.13%
Fredericton	2274	2193	3.69%
Miramichi	3026	2927	3.38%
Moncton	6243	5797	7.69%
Saint John	4752	4845	-1.92%
Woodstock	555	805	-31.06%

*\*Figures represent all persons transported by each region, rather than all persons transported by Sheriff Services as a whole. People were counted more than once if they were transported by more than one region.*

*\*Les chiffres représentent toutes les personnes transportées par chaque région, plutôt que l'ensemble des personnes transportées par les Services des shérifs. Les personnes qui ont été transportées par plus d'une région sont comptées plus d'une fois.*

## Justice Services Division Office of the Superintendent of Pensions

### Mandate

The Office of the Superintendent of Pensions (OSP) is responsible for administering the *Pension Benefits Act* and its Regulations. This legislation provides pension plan members with safeguards concerning their entitlement to pension benefits promised to them under a plan. The OSP also enforces pension legislation of other provincial governments and the federal government when a pension plan is registered in New Brunswick but has members who work in other jurisdictions.

### Highlights

- The responsibility for the Office of the Superintendent of Pensions was transferred from the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour to the Department of Justice and Consumer Affairs in February 2006. Therefore, this is the Office's second year of operation under this department.
- New regulations were introduced to keep pension standards current.
- The New Brunswick Superintendent of Pensions continued to be an active member of the Canadian Association of Pension Supervisory Authorities (CAPSA). CAPSA continues with its efforts to develop a "Model Law" for pensions.
- As at October 1, 2008, New Brunswick reported the following:

## Division des services à la justice Bureau du Surintendant des Pensions

### Mandat

Le Bureau du surintendant des pensions (BSP) doit administrer la *Loi sur les prestations de pension* et ses règlements. Cette loi stipule que les prestations promises aux participants selon leurs régimes de pension sont protégées. Le BSP assure également l'application des lois sur les prestations de pension de d'autres gouvernements provinciaux et du gouvernement fédéral lorsqu'un régime de pension est enregistré au Nouveau-Brunswick mais ayant des membres qui travaillent sous d'autres autorités législatives.

### Faits marquants

- La responsabilité du Bureau du surintendant des pensions a été transférée du ministère de l'Éducation postsecondaire, Formation et Travail au ministère de la Justice et de la Consommation en février 2006. Donc, le bureau en était à sa deuxième année d'opération avec ce nouveau ministère.
- De nouveaux règlements ont été adoptés pour mettre à jour les normes sur les pensions.
- Le surintendant des pensions du Nouveau-Brunswick était toujours membre actif de l'Association canadienne des organismes de contrôle des régimes de retraite (ACOR). Elle continue aussi à travailler à l'élaboration d'une «loi modèle» sur les régimes de pensions.
- Les plus récentes données (au 1er octobre 2008) pour le Nouveau-Brunswick indiquent ce qui suit:

**Table 1 / Tableau 1**  
**Statistical Summary of Pensions Operations**  
**Tableau sommaire des statistiques – Pensions**

Benefit Type / Type de bénéfice	# of Plans / Nombre de régimes	% of Plans / % de régimes	# of Members / Nombre de participants	% of Members / % de participants
Defined Benefit / Prestation déterminée	133	41.2%	26,500	64.2%
Defined Contribution / Cotisation déterminée	186	57.6%	12,887	31.2%
Combo DB/DC / Combinaison PD/CD	4	1.2%	1,898	4.6%
<b>TOTAL</b>	<b>323</b>	<b>100%</b>	<b>41,285</b>	<b>100%</b>



## Description of programs and services

The Office of the Superintendent of Pensions (OSP) enforces standards and provisions prescribed under the *Pension Benefit Act* and its Regulations and investigates alleged violations of the same.

OSP reviews, registers and monitors private sector pension plans and amendments to reduce the risk of plans being under funded and unable to pay the pensions intended for plan members.

OSP maintains a Pension Information System to administer pension plans and to fulfill data reporting requirements to Statistics Canada.

OSP pre-authorizes all pension plan wind-ups, transfers and surplus payments.

OSP ensures pension plans provide for pre-retirement death benefits or joint and survivor pensions.

OSP also regulates the locking in of contributions and accumulation of interest from these contributions to ensure individuals use their pensions for retirement purposes.

The Office of the Superintendent of Pensions is located in Fredericton and is staffed by a Superintendent, five Pension Analysts and one support person.

## Credit Unions

The Branch is responsible for the supervision of credit unions and caisses populaires in New Brunswick. It administers the *Credit Unions Act* and Regulations and carries out the duties and responsibilities of the Superintendent of Credit Unions. Along with providing incorporation services for credit unions and caisses populaires, the Branch oversees the financial stability and solvency of credit unions for the protection of depositors as well as recommends policy and legislative changes concerning credit unions.

The Branch also administers the *Co-operative Associations Act* and the *Loan and Trust Companies Act* and their Regulations. The Branch provides incorporation and related services and recommends policy and legislative changes concerning co-

## Description des programmes et services

Le Bureau du surintendant des pensions (BSP) exécute les normes et les dispositions établies en vertu de la *Loi sur les prestations de pension* et ses règlements généraux et enquête les infractions présumées s'y rattachant.

Le BSP vérifie, enregistre et contrôle les régimes de pension du secteur privé et les modifications connexes, afin de réduire le risque que les régimes ne disposent pas de fonds suffisants et ne puissent payer les pensions prévues aux participants.

Le BSP gère un système d'information sur les pensions pour administrer les régimes de pension et fournir les données requises à Statistique Canada.

Le BSP autorise au préalable les liquidations, transferts, et paiements excédentaires concernant les régimes de pension.

Le BSP s'assure que les régimes de pension offrent des prestations de décès préretraite ou des pensions conjointes et de survivants.

Le BSP réglemente aussi l'immobilisation des cotisations et l'accumulation de l'intérêt tiré de ces cotisations, afin de s'assurer que les personnes utilisent leur régime de pension pour la retraite.

Le Bureau du surintendant des pensions se trouve à Fredericton; son personnel consiste en un surintendant, cinq analystes en pension et un employé de soutien.

## Caisses populaires

La Direction assure la surveillance des caisses populaires et des *credit unions* au Nouveau-Brunswick. Elle s'occupe de l'application de la *Loi sur les caisses populaires* et de ses règlements et exerce les attributions du surintendant des caisses populaires. En plus d'assurer les services de constitution en corporation des caisses populaires, la Direction surveille la stabilité financière et la solvabilité des caisses afin de protéger les déposants, et elle recommande des modifications aux politiques et aux mesures législatives qui concernent les caisses populaires.

La Direction se charge également de l'application de la *Loi sur les associations coopératives*, de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* et de leurs règlements. Elle s'occupe notamment des services de constitution en corporation des coopératives et d'autres services

operatives. The branch activities also involve incorporation and licensing of provincial loan and trust companies as well as licensing of extra-provincial loan and trust companies.

## Highlights

- The Branch continued to assist the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation. The assets of the Corporation, as of December 31, 2007, amounted to \$18.7 million.
- In December 2007, the Superintendent of Credit Unions released the Brunswick Credit Union Federation Stabilization Board Ltd. ("RMA") from supervision, which had been in place since March of that year.
- On July 26, 2007, la Caisse Populaire de Shippagan Limitée changed its affiliation from the Credit Union Central of New Brunswick to the Fédération des caisses populaires acadiennes. This was the satisfactory conclusion of lengthy negotiations that included financial assistance from the government to the amount of \$60 million to capitalize the caisse and the deposit protection system.
- In the winter of 2008, the Branch consulted with its stakeholders on changes to *Credit Unions Act* and regulations. Discussions focused on a better balance between deposit protection and protection of the tax payer, restrictions on credit union earnings distribution and on stabilization assistance, the elimination of delays in compliance to orders, the composition of board of directors of stabilization boards and the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation and the expanded mandate for the latter.
- As of December 31, 2007, there were two credit unions under supervision. There were three caisses populaires under supervision. One credit union was dissolved in 2007.
- During the year, five co-operatives were incorporated and 25 were dissolved by the Inspector of Co-operatives. The dissolutions were conducted under sections of the *Co-operative Associations Act* pertaining to inactive co-operatives.

connexes, et recommande des modifications aux politiques et aux mesures législatives qui concernent les coopératives. Elle s'occupe donc de la constitution en corporation et de la délivrance de permis pour les sociétés provinciales et les sociétés extraprovinciales de prêt et de fiducie.

## Faits marquants

- La Direction a continué de fournir des services de soutien à la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick. Au 31 décembre 2007, l'actif de la Société se chiffrait à 18,7 millions de dollars.
- En décembre 2007, le surintendant des caisses populaires a soulevé l'ordonnance de mise sous surveillance à l'égard de la Brunswick Credit Union Federation Stabilization Board Ltd (RMA), qui avait été rendue en mars 2007.
- Le 26 juillet 2007, la Caisse populaire de Shippagan limitée a changé son affiliation de la Credit Union Central of New Brunswick à la Fédération des caisses populaires acadiennes. Ce transfert se veut la conclusion d'un long processus de négociation, comprenant une aide financière de 60 millions de dollars du gouvernement pour financer la caisse et le régime d'assurance-dépôts.
- Au cours de l'hiver 2008, la Direction a consulté les intervenants en vue d'apporter des modifications à la *Loi sur les caisses populaires* et à ses règlements. Les discussions portaient principalement sur les façons de mieux concilier la protection des dépôts et la protection des contribuables, les restrictions sur la distribution des revenus des caisses populaires et l'aide financière aux fins de stabilisation, l'élimination des retards dans l'exécution des ordonnances, ainsi que la composition et le mandat élargi du conseil d'administration des offices de stabilisation et de la Société d'assurance-dépôts du Nouveau-Brunswick.
- En date du 31 décembre 2007, deux *credit unions* étaient sous surveillance, alors que trois caisses populaires étaient sous surveillance. Une caisse populaire a été dissoute en 2007.
- Au cours de l'année, l'inspecteur des associations coopératives s'est chargé de la constitution en corporation de cinq coopératives et de la dissolution de 25 autres. Les dissolutions ont été effectuées sous le régime des dispositions de la *Loi sur les associations*



- During the year, one new license to an extra-provincial trust company was issued and another licensed extra-provincial trust company amalgamated with a non-licensed extra-provincial trust company. There were 48 extra-provincial loan and trust companies licensed in New Brunswick. Of these companies, 19 were authorized to act for the company to execute the office of executor, administrator, trustee, receiver, liquidator, assignee, guardian or committee. Three orders were issued under subsection 233(3) of the *Loan and Trust Companies Act* to cease conducting, undertaking or transacting the business of a loan or trust company in New Brunswick.

*coopératives portant sur les coopératives inactives.*

- Au cours de l'année, un nouveau permis a été délivré à une compagnie extraprovinciale de prêt et de fiducie, alors qu'une autre compagnie extraprovinciale de prêt et de fiducie titulaire d'un permis s'est fusionnée avec une autre compagnie extraprovinciale non titulaire d'un permis. Cette année, 48 sociétés extraprovinciales de prêt et de fiducie étaient titulaires d'un permis au Nouveau-Brunswick. De ce nombre, 19 étaient autorisées à représenter leur société et à remplir les fonctions d'exécuteur testamentaire, d'administrateur, de fiduciaire, de séquestre, de liquidateur, de cessionnaire, de tuteur ou de comité. Cette année, trois ordonnances ont été rendues en vertu du paragraphe 233(3) de la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* visant à faire cesser d'exercer, d'entreprendre ou de transiger les activités d'une compagnie de fiducie au Nouveau-Brunswick.

**Table / Tableau 2**  
**Comparative Statistical Summary - Credit Unions and Caisses Populaires**  
**Tableau statistique comparatif – Caisses populaires et credit unions**

	2007	2006
Number of Credit Unions /Nombre de caisses populaires	53	54
Employees / Employés	1,570	1,549
Membership* / Membres**	284,888	310,550
Assets / Actif	\$3,204,870,277	\$3,050,720,482
Deposits / Dépôts	\$2,878,207,775	\$2,787,026,311

\* The decrease in the number of members is due to the purging of inactive accounts and consolidation of others.

\*\* La diminution du nombre de membres résulte de l'élimination de comptes inactifs ainsi que la consolidation d'autres comptes.

**Table / Tableau 3**  
**Credit Unions and Caisses Populaires Combined Balance Sheet**  
**Bilan cumulé des caisses populaires et credit unions**  
**Audited Balance Sheets for all Affiliated Members**  
**Bilans vérifiés pour tous les membres affiliés**

	2007 <sup>1</sup>	2006 <sup>*</sup>	2005 <sup>*</sup>
<b>Assets / Actif</b>			
Cash & Investments / Encaisse et placements	\$ 690,681,761	\$ 584,983,222	\$ 540,557,204
Loans Outstanding / Prêts non-remboursés	2,420,539,777	2,370,793,041	2,341,091,473
Fixed Assets / Immobilisations	54,175,235	56,678,462	61,368,224
Other Assets / Autres	39,473,504	38,265,757	34,694,218
<b>Total Assets / Actif total</b>	<b>\$ 3,204,870,277</b>	<b>\$ 3,050,720,482</b>	<b>\$ 2,977,711,119</b>
<b>Liabilities / Passif</b>			
Deposits / Dépôts	\$ 2,878,207,775	\$ 2,787,026,311	\$ 2,694,502,012
Borrowings / Emprunts	30,235,214	42,986,105	66,221,541
Other / Autres	77,739,088	66,421,307	62,199,427
<b>Subtotal / Total partiel</b>	<b>2,986,182,077</b>	<b>2,896,433,723</b>	<b>2,822,922,980</b>
<b>Members' Equity / Avoir des membres</b>			
Membership Shares / Parts sociales d'adhésion	20,692,719	21,346,780	21,659,153
Other Shares / Autres parts	42,986,674	44,963,326	44,362,713
Undivided Surplus / Surplus non-divisés	155,008,807	87,976,653	88,766,273
<b>Subtotal / Total partiel</b>	<b>218,688,200</b>	<b>154,286,759</b>	<b>154,788,139</b>
<b>Total Liabilities &amp; Members' Equity / Passif total et avoir des membres</b>	<b>\$ 3,204,870,277</b>	<b>\$ 3,050,720,482</b>	<b>\$ 2,977,711,119</b>

1. Includes unaudited information for one credit union as audited information is not yet available.

1. Comprend des données pour une credit union qui ne sont pas vérifiées, car les chiffres vérifiés ne sont pas encore disponibles.

\* The 2005 and 2006 combined balance sheets are presented here for comparison purposes. The combined balance sheet for subsequent years will be presented in this report only.

\* Le bilan cumulé pour 2005 et 2006 est présenté aux fins de comparaison. Le bilan cumulé pour les années suivantes sera présenté dans ce rapport seulement.

**For further information on co-operatives, see Appendix V**  
**Pour de plus amples informations sur les coopératives, voir l'Annexe V**

## Examinations Branch

The Examinations Branch is responsible for examining financial institutions, corporations and individuals licensed by other Branches in the Department of Justice and Consumer Affairs. The Branch operates a comprehensive examination framework in order to provide regulators of financial institutions and licensees with assessments of whether those being regulated are financially healthy, observing sound business practices, and meeting compliance requirements under the following statutes: *Insurance Act*, *Credit Unions Act*, *Pre-arranged Funeral Services Act*, *Loan and Trust Companies Act* and the *Collection Agencies Act*.

The Branch is also responsible for providing advisory services and recommending policy changes affecting the regulation of financial institutions and licensees.

### Highlights

- The Branch completed desk examinations of extra-provincial insurance companies seeking a license to operate in New Brunswick and resulting assessments were reported to the Superintendent of Insurance.
- The Branch continued its ongoing activities to monitor the financial results and business practices of New Brunswick credit unions, stabilization boards, and federations. Observations were reported to the Superintendent of Credit Unions on financial results and other compliance issues.
- A review of financial statements of licensed collection agencies was done, and an assessment was provided to the Consumer Affairs Branch.
- The Branch completed on-site examinations of pre-arranged funeral trust funds in 32 funeral homes. Assessments and recommendations were forwarded to the Consumer Affairs Branch after each examination for follow-up as required. Staff also reviewed and assessed funeral homes' trust fund annual statements submitted to the Department.

## Direction des examens

La Direction des examens est chargée de l'examen des institutions financières, des corporations et des particuliers qui obtiennent leur licence ou leur permis auprès d'autres directions du ministère de la Justice et de la Consommation. Elle administre un système d'examen général de façon à fournir aux responsables de la réglementation des institutions financières et des titulaires de permis des évaluations pour déterminer si les parties assujetties à la réglementation sont dans une bonne situation financière, ont de saines pratiques commerciales et se conforment aux exigences prévues par la *Loi sur les assurances*, la *Loi sur les caisses populaires*, la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*, la *Loi sur les compagnies de prêt et de fiducie* et la *Loi sur les agences de recouvrement*.

La Direction fournit également des services de consultation et recommande des changements aux politiques qui touchent la réglementation des institutions financières et des titulaires de permis.

### Faits marquants

- La Direction a effectué des examens manuels de sociétés d'assurance extraprovinciales souhaitant obtenir une licence pour faire le commerce des assurances au Nouveau-Brunswick et en a communiqué les résultats au surintendant des assurances.
- La Direction a poursuivi ses activités courantes de surveillance des résultats financiers et des pratiques commerciales des caisses populaires, des offices de stabilisation et des fédérations de la province. Elle a fait part au surintendant des caisses populaires de ses observations sur les résultats financiers et sur d'autres questions de conformité.
- Les états financiers annuels des agences de recouvrement titulaires d'un permis ont été passés en revue. Une évaluation a ensuite été remise à la Direction des services à la consommation.
- La Direction a effectué des vérifications sur place des fonds en fiducie relatifs aux arrangements préalables de services de pompes funèbres auprès de 32 salons funéraires. Les évaluations et les recommandations sont transmises à la Direction des services à la consommation après chaque examen en vue d'assurer le suivi nécessaire. Le personnel de la Direction a aussi vérifié et

- Financial advisory and other assistance was provided to the other Branches of Justice Services when requested. These services usually related to questions of business practices and compliance with applicable statute.
- Staff provided administrative services to the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation.
- Branch staff assisted with policy development for the New Brunswick Credit Union Deposit Insurance Corporation.
- Branch staff participated in negotiations leading to the remediation of Caisse Populaire de Shippagan Limitée as well the Caisse's transfer of affiliation to Fédération des Caisses Populaires Acadiennes Limitée.
- The Branch reviewed financial statements of licensed loan and trust companies and provided miscellaneous administrative assistance to the companies as needed.
- Branch staff assisted the Superintendent of Loan and Trust Companies with a complaint regarding a non-licensed company.

## Insurance Branch

The Insurance Branch supervises and regulates the business of insurance in New Brunswick. The goal is to protect the public by regulating insurers who carry on business in the Province and by requiring individuals who sell insurance products on behalf of these insurers to meet identified proficiency standards.

The Branch is responsible for the administration of the Insurance Act, the Premium Tax Act, the Surety Bonds Act, and the Special Insurance Companies Act (not proclaimed).

évalué les états financiers annuels des comptes en fiducie soumis au Ministère par les salons funéraires.

- Sur demande, la Direction a fourni des conseils et de l'aide financière et autre aux directions de la Division des services à la justice. Ces services portaient généralement sur des questions en matière de pratiques commerciales ou de conformité aux lois.
- La Direction a fourni des services administratifs à la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick.
- Le personnel de la Direction a aussi contribué à l'élaboration de directives pour la Société d'assurance-dépôts des caisses populaires du Nouveau-Brunswick.
- Le personnel de la Direction a pris part aux négociations qui ont mené au redressement de la Caisse populaire de Shippagan limitée et au changement de son affiliation à la Fédération des caisses populaires acadiennes limitée.
- La Direction des examens a passé en revue les états financiers des compagnies de prêt et de fiducie titulaires d'un permis et leur a fourni, au besoin, divers services de soutien administratif.
- Le personnel de la Direction a aidé le surintendant des compagnies de prêt et de fiducie relativement à une plainte déposée à l'égard d'une compagnie qui n'était pas titulaire d'un permis.

## Direction des assurances

La Direction des assurances veille à la surveillance et à la réglementation du secteur des assurances au Nouveau-Brunswick. Elle a le mandat de protéger le public en réglementant les assureurs qui font affaire dans la province et en obligeant les personnes qui vendent des produits pour le compte de ces assureurs à se conformer à des normes de compétence reconnues.

La Direction est chargée de l'application de la *Loi sur les assurances*, de la *Loi de la taxe sur les primes d'assurance*, de la *Loi sur les cautionnements* et de la *Loi sur les compagnies d'assurance spéciale* (en attente de promulgation).

## Highlights

- Amendments to the *Insurance Act* were introduced to eliminate the No Frills Automobile Policy, which modifies the process for automobile insurers wishing to withdraw from the province, to amend the timelines for the assessment and payment of the Health Levy, to remove obstacles for multi-year licences for insurance intermediaries and to permit appeals from decisions of the New Brunswick Insurance Board.
- The Branch and the Superintendents of Nova Scotia and Prince Edward Island continued to work on the harmonized insurance legislation project for the Maritime Provinces (other than automobile). The Superintendents have been meeting on a regular basis in Moncton, New Brunswick and the project is progressing.
- The New Brunswick Court of Queen's Bench upheld two decisions of the Office of the Superintendent of Insurance dismissing complaints that insurers and their representatives engaged in unfair or deceptive acts or practices.
- Desk examinations of all New Brunswick-based insurance companies were conducted jointly with the Examinations Branch.
- As a member of the Canadian Council of Insurance Regulators (CCIR) New Brunswick participated with other jurisdictions in several national initiatives including reviewing the practice of incidental selling of insurance, risk-based market conduct regulation, privilege and whistle-blower protection and industry practices review.
- As a member of the Canadian Insurance Services Regulatory Organizations (CISRO) the Branch participated in multi jurisdictional meetings dealing with licensing and educational requirements. CISRO consists of the entities from each jurisdiction that are responsible for the licensing of insurance intermediaries and overseeing their market

## Faits marquants

- Des modifications à la *Loi sur les assurances* ont été déposées en vue d'éliminer la police de responsabilité automobile générique, de modifier le processus relatif aux compagnies d'assurance qui souhaitent cesser leurs activités au Nouveau-Brunswick, de changer les délais pour l'évaluation et le paiement de la contribution pour les services de santé, d'éliminer les obstacles à l'obtention de permis pluriannuels pour les intermédiaires en matière d'assurance et de permettre l'appel des décisions de la Commission de l'assurance du Nouveau-Brunswick.
- La Direction des assurances et les surintendants des assurances de la Nouvelle-Écosse et de l'Île-du-Prince-Édouard ont travaillé en collaboration sur l'initiative visant à harmoniser les lois et les règlements sur les assurances, autres que l'assurance automobile, dans les Provinces maritimes. Les surintendants des assurances se rencontrent régulièrement à Moncton, au Nouveau-Brunswick, et l'initiative progresse.
- La Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick a confirmé deux décisions du Bureau du surintendant des assurances, rejetant des plaintes alléguant que des assureurs et leurs représentants avaient pris part à des actes ou à des pratiques injustes ou trompeuses.
- Des examens à distance de toutes les sociétés d'assurance de la province ont été effectués conjointement avec la Direction des examens.
- À titre de membre du Conseil canadien des responsables de la réglementation d'assurance (CCRRA), le Nouveau-Brunswick a participé à plusieurs initiatives en collaboration avec d'autres provinces et territoires, notamment aux études de la vente corrélative d'assurance, de la réglementation des pratiques commerciales axée sur le risque, du privilège et de la protection du dénonciateur et des pratiques de l'industrie.
- À titre de membre des Organismes de réglementation des services d'assurance canadiens (ORSAC), la Direction a pris part à des réunions intergouvernementales portant sur les exigences relatives aux permis et à la formation. Les ORSAC regroupent des organismes de toutes les administrations canadiennes responsables de la délivrance de



conduct. CISRO promotes harmonization of standards of qualifications and practice for these intermediaries.

- The Superintendent is a Director of the Board of the General Insurance Statistical Agency (GISA), an independent legal entity that carries out the activities of a statistical agent on behalf of participating insurance regulatory authorities across Canada. GISA provides governance, accountability and oversight of the mandated statistical plans.

permis aux intermédiaires en matière d'assurance et de la surveillance de leurs pratiques commerciales. Les ORSAC favorisent l'harmonisation des normes de compétences et de pratique de ces intermédiaires.

- Le surintendant des assurances est Directeur du conseil de l'Agence statistique d'assurance générale (ASAG), qui a un statut juridique indépendant lui permettant de faire office d'agence statistique officielle pour le compte des organismes participants de réglementation du secteur de l'assurance de l'ensemble du Canada. L'ASAG se charge de la gouvernance, de la reddition de comptes et de la surveillance des programmes statistiques relevant de son mandat.

**Table / Tableau 4**  
**Statistical Summary of Insurance Operations\***  
**Tableau sommaire des statistiques – Assurances\***

	2006-2007	2007-2008
Licensed Insurers / Assureurs titulaires d'une licence	265	262
Agents, Brokers, Adjusters and Appraisers / Agents, courtiers, experts en sinistres et estimateur de dommages	5,425	5,736
Premium taxes collected (\$) / Taxes sur les primes perçues (\$)	37,851,786	38,573,691
Other revenue (\$) / Autres recettes (\$)	2,369,099	2,429,900
Branch operations costs (\$) / Frais de fonctionnement de la Direction (\$)	873,643	941,848

**\*Note:** More detailed information is provided in the Annual Report of the Superintendent of Insurance, fiscal year ending March 31, 2008.

**\*Remarque:** Des renseignements plus détaillés sont fournis dans le rapport annuel du surintendant des assurances pour l'exercice se terminant le 31 mars 2008.

## **Office of the Rentalsman and Consumer Affairs Branch**

### **Office of the Rentalsman**

The Office of the Rentalsman has operated within the Department of Justice and Consumer Affairs. During 2007-2008, legislation was prepared to officially transfer the Office of the Rentalsman to Service New Brunswick at the beginning of the 2008-2009 fiscal year.

The Office of the Rentalsman is unique in that it is one of the few alternative dispute mechanisms provided by the provincial government. Appointed to carry out duties prescribed by *The Residential Tenancies Act (RTA)*, the Rentalsmen provide an alternative dispute resolution (ADR) program outside of the traditional court process. New Brunswick is the only jurisdiction in Canada that actually holds, in trust, all security deposits paid by tenants pursuant to a residential tenancy lease. All

## **Direction du médiateur des loyers et des services à la consommation**

### **Bureau du médiateur des loyers**

Le Bureau du médiateur des loyers relevait du ministère de la Justice et de la Consommation. En 2007-2008, une législation fut préparée pour transférer officiellement le Bureau du médiateur des loyers à Service Nouveau-Brunswick pour le début de l'année fiscale 2008-2009.

Le Bureau du médiateur des loyers est unique en ce sens qu'il constitue l'un des rares mécanismes de règlement extrajudiciaire des différends prévus par le gouvernement provincial. Nommé pour exercer les attributions prescrites par la *Loi sur la location de locaux d'habitation*, le médiateur des loyers administre un programme de règlement des différends à l'extérieur du processus judiciaire traditionnel. Le Nouveau-Brunswick est la seule province canadienne



disputes that arise regarding the disbursement of a security deposit are assigned to a Rentalsman who attempts to mediate a mutual agreement or, where mediation is not possible, will arbitrate a dispute between the parties. In addition, the Rentalsman will mediate or arbitrate complaints by both landlords and tenants regarding breach of a tenancy agreement or failure to adhere to the RTA. The Office of the Rentalsman combines with Consumer Affairs to handle public inquiries regarding consumer protection legislation and provides education on marketplace issues.

The Office of the Rentalsman is in its 24<sup>th</sup> year of operation and is now a well recognized and utilized service in government.

## Highlights

### • Security Deposit Activity

The Rentalsmen processed 5,545 security deposit claims throughout the province in the year 2007-2008. The number of the security deposits held in trust by the Office of the Rentalsman rose from 15,629 to 16,030 in the current fiscal year. The amount of funds held in trust totals \$ 6,959,178.61 for the year 2007-2008.

### • Allegations of Breach of Contract

There were 884 complaints filed with the Office of the Rentalsman alleging that a landlord or a tenant failed in his or her obligations under a tenancy agreement. As a result of these complaints, 317 Orders to Comply were issued to either a landlord or a tenant.

### • Eviction Orders

There were 517 applications for eviction made by landlords to the Office of the Rentalsman. Following investigation and often mediation, the actual number of eviction orders issued by the offices was 251.

qui garde en fiducie tous les dépôts de garantie versés par les locataires en vertu d'un bail conclu pour la location de locaux d'habitation. Tous les différends qui surviennent au sujet de l'attribution d'un dépôt de garantie sont soumis à un médiateur des loyers, qui essaie de négocier une entente mutuelle ou, lorsque la médiation n'est pas possible, arbitre le différend entre les parties. De plus, les médiateurs des loyers assurent la médiation ou l'arbitrage concernant les plaintes déposées par les propriétaires et les locataires (les chambreurs et les pensionnaires seront également compris sous peu) relativement à la violation d'une convention de location ou au non-respect de la Loi sur la location de locaux d'habitation. Le Bureau du médiateur des loyers collabore avec les Services à la consommation pour répondre aux demandes de renseignements du public au sujet des mesures législatives sur la protection des consommateurs et diffuse de l'information sur les questions touchant le marché.

Le Bureau du médiateur des loyers en est à sa vingt-quatrième année d'existence et est devenu un service du gouvernement bien reconnu et abondamment utilisé.

## Faits marquants

### • Dépôts de garantie

Les médiateurs des loyers ont traité 5 545 réclamations de dépôts de garantie dans l'ensemble de la province au cours de l'exercice 2007-2008. Le nombre de dépôts de garantie gardés en fiducie par le Bureau du médiateur des loyers a augmenté au cours de l'exercice financier, passant de 15 629 à 16 030. Le montant des fonds gardés en fiducie a atteint un total de 6 959 178,61 \$ pour l'exercice 2007-2008.

### • Allégations de violation de contrat

En tout, 884 plaintes ont été déposées au Bureau du médiateur des loyers alléguant qu'un propriétaire ou un locataire avait manqué à ses obligations en vertu d'une convention de location. Ces plaintes ont donné lieu à 317 avis de se conformer qui ont été présentés à des propriétaires et à des locataires.

### • Ordres d'expulsion

En tout, 517 demandes d'expulsion ont été présentées par des propriétaires au Bureau du médiateur des loyers. Après enquête et souvent après médiation, les bureaux ont délivré 251 ordres d'expulsion.

## Consumer Affairs

The Consumer Affairs Branch has undergone major changes in 2007-2008 with the transfer of the Residential Tenancies program and its 6 Rentalsman's offices to Service New Brunswick, which occurred in April.

Consumer Affairs provides day-to-day enforcement and administration of a wide range of consumer legislation including: *Auctioneers Licence Act*, *Collection Agencies Act*, *Commissioners for Taking Affidavits Act*, *Consumer Product Warranty and Liability Act*, *Cost of Credit Disclosure Act*, *Direct Sellers Act*, *Pre-arranged Funeral Services Act* and *Real Estate Agents Act*. Activities include investigating consumer complaints, advising consumers of their rights and responsibilities, promoting consumer education and information, and issuing licenses for the regulation of businesses under consumer protection legislation and hearing complaints that may result in the suspension or cancellation of a license. The Director, a Licensing Officer and an Enforcement Officer are located in Fredericton.

## Highlights

- There were 5,110 requests for information in 2007-2008. Complaints requiring the intervention of the Enforcement Officer in 2007-2008 totaled 154.
- There were 7,593 licenses and certificates issued under the *Real Estate Agents Act*, *Auctioneers Licence Act*, *Direct Sellers Act*, *Collection Agencies Act*, *Pre-arranged Funeral Services Act*, *Cost of Credit Disclosure Act* and *Commissioners for Taking Affidavits Act*.
- The licensing fees contributed \$373,026.46 to revenues for the fiscal year.
- *The Franchises Act* received Royal Assent in June 2007, and Regulations are currently being developed.

## Services à la consommation

Des modifications importantes ont été apportées à la Direction des services à la consommation en 2007-2008. Entre autres, la responsabilité du programme de location des locaux d'habitation et de ses six bureaux du médiateur des loyers a été léguée à Services Nouveau-Brunswick en avril.

Les Services à la consommation s'occupent de l'application et de l'administration au quotidien d'une vaste gamme de mesures législatives touchant la consommation, notamment la *Loi sur les licences d'encanteurs*, la *Loi sur les agences de recouvrement*, la *Loi sur les commissaires à la prestation des serments*, la *Loi sur la responsabilité et les garanties relatives aux produits de consommation*, la *Loi sur la divulgation du coût du crédit*, la *Loi sur le démarchage*, la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres* et la *Loi sur les agents immobiliers*. Les Services à la consommation sont chargés notamment d'enquêter au sujet des plaintes des consommateurs, de conseiller les consommateurs quant à leurs droits et à leurs responsabilités, de promouvoir la sensibilisation et l'information des consommateurs, de délivrer les permis visant la réglementation d'activités commerciales conformément aux dispositions législatives en matière de consommation et d'entendre les plaintes pouvant entraîner la suspension ou l'annulation d'un permis. Le directeur, une agente des licences et des permis et une agente d'application des lois sont en poste à Fredericton.

## Faits marquants

- Les Services à la consommation ont reçu 5 110 demandes de renseignements en 2007-2008, et un total de 154 plaintes ont nécessité l'intervention d'un agent d'application des lois.
- Le Ministère a délivré 7 593 licences et certificats en vertu de la *Loi sur les agents immobiliers*, de la *Loi sur les licences d'encanteurs*, de la *Loi sur le démarchage*, de la *Loi sur les agences de recouvrement*, de la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*, de la *Loi sur la divulgation du coût du crédit* et de la *Loi sur les commissaires à la prestation des serments*.
- Les droits perçus pour la délivrance de permis ont engendré des recettes de 373 026,46 \$ pour l'exercice.
- La *Loi sur les franchises* a reçu la sanction royale en juin 2007 et ses règlements sont en voie d'être rédigés.

- Bill 40 was introduced to amend the 2002 *Cost of Credit Disclosure Act* (C-28.3) and was assented to on April 30, 2008. This will require registrants to provide disclosure using the AIR (annual interest rate), as is used by federally regulated financial institutions. This change allows consumers to make realistic comparisons between financial products and services.
- NB continues to participate on a federal/provincial Consumer Measures Working Group that is looking at legislative measures regarding credit reporting and ongoing payday loan issues.
- Regulations are also being drafted under the *Pre-arranged Funeral Services Act*, as well as the *Cost of Credit Disclosure Act*, and the *Collection Agencies Act*.
- Bill 4, *An Act Respecting Payday Loans*, was assented to on April 30, 2008. This Act will amend the un-proclaimed *Cost of Credit Disclosure Act*, chapter 28.3, to include licensing and consumer protection provisions for payday lending companies, as well as to provide rate-setting authority to New Brunswick's Electric and Utilities Board.
- Le projet de loi 40 visant à modifier la *Loi sur la communication du crédit* (C-28.3) de 2002 a reçu la sanction royale le 30 avril 2008. En vertu de ces dispositions législatives, il faudra désormais divulguer le taux d'intérêt annuel, comme c'est le cas pour les établissements financiers sous réglementation fédérale. Les consommateurs seront ainsi en mesure de faire des comparaisons équitables entre divers produits et services financiers.
- Le Nouveau-Brunswick a continué de participer aux travaux du groupe de travail fédéral-provincial-territorial du Comité des mesures en matière de consommation, qui étudie des mesures législatives concernant des questions liées aux dossiers de crédit et aux prêts sur salaires.
- Des règlements sont également en voie d'être rédigés sous le régime de la *Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres*, de la *Loi sur la communication du coût du crédit* et de la *Loi sur les agences de recouvrement*.
- Le projet de loi 4, la *Loi concernant les prêts sur salaire*, a reçu la sanction royale le 30 avril 2008. Il vient modifier la *Loi sur la divulgation du coût du crédit*, chapitre 28.3, de façon à inclure des mesures pour protéger les consommateurs et des dispositions sur les permis des entreprises accordant des prêts sur salaire. Il vise également à autoriser la Commission de l'énergie et des services publics du Nouveau-Brunswick à établir le taux des droits exigés.

**Table / Tableau 5**  
**Licences and Certificates Issued by Consumer Affairs**  
**Certificats, licences et permis délivrés par les Services à la consommation**

	2006-2007	2007-2008
<b>Licenses/ Licences et permis</b>		
<b><i>Real Estate Agents Act / Loi sur les agents immobiliers</i></b>		
Agents / Agents	144	145
Managers / Gérants	191	198
Salespersons / Vendeurs	997	1065
<b><i>Auctioneers License Act / Loi sur les agents immobiliers</i></b>		
	55	57
<b><i>Direct Sellers Act / Loi sur le démarchage</i></b>		
Vendors / Vendeurs	59	56
Salesperson / Représentants	314	270
<b><i>Collection Agencies Act / Loi sur les agences de recouvrement</i></b>		
Collection Agencies / Agences de recouvrement	59	65
Branch Offices / Succursales	36	47
Collectors / Agents de recouvrement	3,743	3,921
<b><i>Pre-arranged Funeral Services Act /</i></b>		
<b><i>Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres</i></b>		
	69	73
<b><i>Certificates / Certificats</i></b>		
<i>Cost of Credit Disclosure Act</i>	1,010	979
<i>Loi sur la divulgation du coût du crédit</i>		
<i>Commissioner for Taking Affidavits Act</i>	711	717
<i>Loi sur les commissaires à la prestation des serments</i>		
<b>Total of Licenses and Certificates</b>	<b>7,388</b>	<b>7,593</b>
<b>Total des certificats, licences et permis</b>		

## Administrative Services Division

Administrative Services Division supports the Department in meeting its mission, goals and objectives through the provision of quality support, advice, consultation, monitoring and coordinating services to all managers and employees in the areas of departmental services, financial services, human resources, information systems and facilities management. It also oversees the expropriation advisory function

### Facilities Management

Facilities Management is responsible for planning, coordinating, budgeting and implementing major capital projects, capital improvement projects and managing office accommodations for the Department throughout the province.

### Highlights

#### Moncton Courthouse:

- Two courtrooms added June 2007
- Call for Expression of Interest 05 Sept 2007
- Design completed April, 2008
- RFP issued 21 April 2008
- RFP closing 28 August 2008

#### Saint John Courthouse:

- Two courtrooms added June 2007
- Schematic Design
- Expected design completion early 2009

## Division des services administratifs

La Division des services administratifs appuie le ministère de la Justice et de la Consommation dans la réalisation de sa mission, de ses buts et de ses objectifs en offrant aux gestionnaires et aux employés un soutien de qualité, des conseils ainsi que des services de consultation, de surveillance et de coordination dans les secteurs des services ministériels, des services financiers, des ressources humaines, des systèmes informatiques et de la gestion des installations. Elle supervise en outre la fonction consultative de l'expropriation.

### Gestion des installations

Le Service de la gestion des installations est chargé de la planification, de la coordination, de la budgétisation et de la mise en œuvre des grands projets d'immobilisation et des projets d'amélioration des immobilisations, de même que de la gestion des locaux à bureaux du Ministère dans toute la province.

### Faits marquants

#### Palais de justice de Moncton :

- Ajout de deux salles d'audience en juin 2007;
- Lancement de l'appel de déclarations d'intérêt le 5 septembre 2007;
- Achèvement de la conception en avril 2008;
- Lancement de la demande de propositions le 21 avril 2008;
- Clôture de la demande de propositions le 28 août 2008.

#### Palais de justice de Saint-Jean :

- Ajout de deux salles d'audience en juin 2007;
- Étude-conception;
- Achèvement de la conception prévu pour le début de 2009



**Table / Tableau 1**  
**Facilities Management / Gestion des installations**  
**Work Done / Travail Accompli**

City / Location	Date	Building/Édifice	Area/Location	Work Done / Travail Accompli
Woodstock	Aug/ Août 2007	Courthouse/ Palais de justice	main floor/ Rez-de-chaussée	office for admin assistant to new Chief Judge / Création d'un nouveau bureau pour l'adjoint administratif du nouveau juge en chef
	Nov 2007	Courthouse/ Palais de justice	second floor/ Deuxième étage	office suite door security enhancement for Public Prosecutions/ Amélioration de la sécurité de la porte du bureau de la Direction des poursuites publiques
Bathurst	Oct 2007	Courthouse/ Palais de justice	FSOS/ SOSF	renovations for new FSOS unit/ Rénovations pour le nouveau bureau du SOSF
	Nov 2007	Courthouse/ Palais de justice	Courtroom/ Salle d'audience	Wiring renovations for electronic evidence Jenna Project/ Amélioration du câblage pour la présentation des preuves par voie électronique (projet Jenna)
	Nov 2007	Courthouse/ Palais de justice	Chambers/ Cabinets	Renovations to Queens Bench Judicial chambers/ Rénovation des cabinets des juges du Cour du Banc de la Reine
Edmundston	Nov 2007	Courthouse/ Palais de justice	office areas/ Locaux à bureaux	Sheriff, court services & FSOS Area renovations/ Rénovation des locaux des Services de shérifs, de la Division des services aux tribunaux et du SOSF
	Nov 2007	courthouse Palais de justice	office area/ Locaux à bureaux	Prosecutions suite renovations/ Rénovation du bureau de la Direction des poursuites publiques
Grand Falls	Nov 2007	Courthouse/ Palais de justice	office area/ Locaux à bureaux	Prosecutions suite renovations/ Rénovation du bureau de la Direction des poursuites publiques
Saint John	1 <sup>st</sup> Dec/ 1 <sup>er</sup> décembre 2007	City Hall bldg/ Hôtel de ville	office area/ Locaux à bureaux	Prosecutions suite renovations/ Rénovation du bureau de la Direction des poursuites publiques
Fredericton	June/ Juin 2007	Centennial/ Édifice du Centenaire	Administration/ Division des services administratifs	Renovations to Human Resource Services space/ Rénovation des locaux à bureaux de la Direction des ressources humaines
		Carleton Place/ Place Carleton	office area/ Locaux à bureaux	Prosecutions suite renovations/ Rénovation du bureau de la Direction des poursuites publiques



### Expropriations Advisory Officer

The Expropriations Advisory Officer, pursuant to the *Expropriation Act*, reviews expropriation proposals and holds public hearings on disputes over proposed property expropriations. The function of the Expropriations Advisory Officer, as an independent advisor on the merits of expropriation proposals, has evolved as an effective, cost-efficient alternative to the previous Advisory Board. The Expropriations Advisory Officer has fulfilled this role on a contractual basis since 1989. A comparison of activities for 2006 and 2007 is shown in the following table:

### Commissaire consultatif de l'expropriation

Conformément à la *Loi sur l'expropriation*, le commissaire consultatif de l'expropriation étudie les projets d'expropriation et tient des audiences publiques sur les contestations qui en découlent. La fonction de ce commissaire, qui est un conseiller indépendant évaluant les projets d'expropriation, s'est révélée une solution plus efficace et plus rentable que le conseil consultatif auparavant en place. Le commissaire exerce ses fonctions à contrat depuis 1989. Le tableau suivant compare les activités du commissaire en 2006 et 2007 :

Table / Tableau 1

**Comparative Statistical Summary, Expropriations Advisory Officer by Calendar Year**  
**Tableau statistique comparatif, Commissaire consultatif en matière d'expropriation, par année civile**

Activities / Activités	2006	2007
Notices of intention to expropriate / Avis d'intention d'exproprier	41	50
Properties involved in proposed expropriations / Biens visés par des projets d'expropriation	504	400
Owners of property involved in proposed expropriations / Propriétaires visés par des projets d'expropriation	769	700
Expropriations by Order-in-Council, non-objection, or objection / Expropriations réalisées par décret en conseil sans opposition ou après retrait de l'opposition	10	10
Expropriations with hearings scheduled or limitation on objection period not yet expired / Expropriations pour lesquelles une audience est prévue ou dont les délais d'opposition ne sont pas encore expirés	0	2
Hearings / Audiences	19	2

## Financial Services Branch

The Financial Services Branch provides advice and support to senior management, departmental managers and staff. It maintains the operational accounting function by providing financial consulting, budgeting, monitoring, accounting services, and revenue and expenditure forecasting as well as various payment functions. Specific responsibilities include paying vendors, victims and beneficiaries, processing expense claims, receiving revenue, as well as maintaining accounting records of the Department's expenditure, revenue and trust accounts.

Specific support is provided to senior management through the preparation of Public Accounts, Main Estimates, Budget, and required Board of Management documentation. In addition the Branch provides business case analysis of the financial impact of major Departmental initiatives.

The Departmental Services Unit includes inventory management of office furniture and equipment, telephone systems and general services (i.e. vehicle policy, parking, etc.).

## Highlights

- The monthly budget forecasting tool was fully implemented and regularly reviewed at the Senior Management Committee;
- Considerable support was provided to Sheriff Services in completion of the Office of the Comptroller program audit and addressing the Sheriff structural budget deficit;
- The Expense Pilot Project was introduced in three site locations;
- Scanning technology was introduced as the primary technology for the storage and retrieval of travel documents, invoices and journals;
- Extensive support was provided to the Public Prosecutions Services and Office of the Public Trustee in their organizational planning.

## Direction des services financiers

La Direction des services financiers fournit des conseils et des services de soutien aux hauts fonctionnaires, aux gestionnaires et aux employés du Ministère et elle assume la responsabilité de la comptabilité sur le plan opérationnel en offrant des services de consultation financière, de budgétisation, de surveillance, de comptabilité, de prévision des recettes et des dépenses et de règlement de comptes divers. Elle est chargée de payer les fournisseurs, les victimes et les prestataires, de traiter les demandes de remboursement de dépenses, de percevoir les recettes et de garder à jour les livres comptables des dépenses, des recettes et des comptes en fiducie du ministère de la Justice.

La Direction fournit des services de soutien particulièrement à la haute direction pour la préparation des comptes publics, du budget principal, des prévisions budgétaires et des documents requis par le Conseil de gestion. De plus, la Direction se charge de l'analyse de rentabilisation des répercussions financières des grands projets du Ministère.

L'unité de la gestion des services ministériels comprend la gestion des stocks de meubles et de matériel de bureau, des systèmes téléphoniques et des services généraux (directives au sujet des véhicules, stationnement, etc.)

## Faits marquants

- L'outil de prévision budgétaire mensuelle a été intégralement mis en œuvre et examiné périodiquement par le Comité des cadres supérieurs;
- La Direction a fourni des services de soutien importants aux Services des shérifs pour remédier à son déficit budgétaire structurel et pour achever la vérification des programmes du Bureau du contrôleur;
- Le projet pilote en matière de dépenses a été lancé dans trois bureaux;
- La technologie de balayage est devenue la technologie préconisée pour la mise en mémoire et la récupération de documents sur les déplacements, de factures et d'écritures de journal;
- La Direction a fourni des services de soutien importants en matière de planification organisationnelle à la Direction des poursuites publiques et au Bureau du curateur public.

## Human Resource Services Branch

The Human Resource Services Branch provides leadership to two Departments; Department of Justice and Consumer Affairs and Office of the Attorney General, on human resource planning, compensation and benefits administration, recruitment and selection, classification, labour relations, training and development, performance management, change management, organizational development, and human resource policy and program implementation.

### Highlights

- 28 separate competitions were successfully completed and 8 positions reclassifications;
- The Behavioral Event Interview (B.E.I.) process was incorporated throughout departmental competitions;
- Significant progress was achieved in preparing for the upcoming Court Stenographers collective bargaining process;
- The Payroll and Benefits Team ensure the successful transfer of Rentalsman employees to Service New Brunswick;
- Employee grievance return to work agreements, harassment allegations, workers compensation claims and labour relations issues were successfully resolved.

## Information Management and Technology Branch

The Branch provides information management and technology services to the Department including management of infrastructure (office automation, e-mail, calendaring, electronic filing, internet); customized applications; help desk support; project management; system development; and information planning. The main functional groups are as follows:

## Direction du service des ressources humaines

La Direction du service des ressources humaines s'occupe de la planification des effectifs, de l'administration de la rémunération et des avantages sociaux, du recrutement et de la sélection, de la classification, des relations de travail, de la formation et du perfectionnement, de la gestion du rendement, de la gestion du changement, du développement organisationnel et de la mise en œuvre de directives et de programmes liés aux ressources humaines pour le compte de deux organismes, soit le ministère de la Justice et de la Consommation et le Cabinet du procureur général.

### Faits marquants :

- La Direction a pourvu à 28 postes à l'aide de concours, alors que huit postes ont été reclassifiés;
- Le processus d'entrevue axé sur le comportement (EAC) a été adopté pour l'ensemble des concours du Ministère;
- D'importants progrès ont été réalisés pour ce qui est de la préparation aux processus de négociation collective des sténographes judiciaires;
- L'équipe de la Section de la rémunération et des avantages sociaux a assuré le transfert des employés du Bureau du médiateur des loyers à Services Nouveau-Brunswick;
- La Direction a réglé des cas d'ententes de retour au travail à la suite de griefs d'employés, d'allégations d'harcèlement, de réclamations d'indemnisation de travailleurs et de questions de relations de travail.

## Direction de la technologie et de la gestion de l'information

La Direction fournit des services de gestion de l'information et de technologie au Ministère, notamment la gestion de l'infrastructure (bureautique, courrier électronique, agenda électronique, dossiers électroniques, Internet), les applications faites sur mesure, le service de dépannage, la gestion de projets, l'élaboration de systèmes et la planification de l'information. Quatre groupes principaux composent la Direction.

### **The Infrastructure Support Group:**

- plans for and maintains a province wide infrastructure enabling electronic communication, file transfer and business system deployment;
- ensures information security requirements are met, including desktop and server virus protection;
- maintains and monitors province-wide WAN equipment for communication infrastructure;
- provides computer services, including hardware and software acquisitions, installations and upgrades for approximately 700 staff and 65 members of the Judiciary;
- maintains a Help Desk line for technical support to staff during office hours;
- upgrades, sets-up and monitors province-wide equipment (such as computers, printers, scanners, etc.) as part of the computing infrastructure;
- keeps technology current through fulfillment of the four year computer refresh plan;
- provide technical advice to Departmental Management on technological issues;
- provide hardware life cycle management from purchasing thought to disposal.

### **The Applications Delivery group provides:**

- software maintenance and support for existing business systems applications including enhancements for internet and client-server applications;
- development of custom applications, new business system application acquisitions, systems integration and technology evaluations on software acquisitions;
- database maintenance and support;
- technical advice to Departmental management on technological issues;

### **La Section du soutien d'infrastructure :**

- entretien d'une infrastructure provinciale permettant la communication électronique, le transfert de fichiers et la mise en œuvre de systèmes administratifs;
- respect des exigences relatives à la sécurité de l'information, notamment la protection antivirus des ordinateurs personnels et du serveur;
- entretien de l'équipement du réseau provincial pour l'infrastructure de communication et le suivi à cet égard;
- services informatiques, y compris l'acquisition, l'installation et la mise à niveau du matériel informatique et des logiciels pour environ 700 employés et 65 membres de la magistrature;
- service d'aide technique au personnel pendant les heures de bureau (ligne de dépannage);
- mise à niveau, installation et suivi du matériel (ordinateurs, imprimantes, numériseurs, etc.) qui fait partie de l'infrastructure informatique provinciale;
- mise en œuvre du plan quadriennal de rajeunissement du parc d'ordinateurs afin de garder la technologie à jour;
- conseils techniques aux gestionnaires du Ministère sur les questions technologiques;
- gestion du cycle de vie du matériel, de l'acquisition à l'élimination.

### **Le groupe de la mise en œuvre des applications informatiques est chargé :**

- entretien des logiciels et services de soutien pour les applications existantes des systèmes administratifs, y compris les améliorations pour Internet et les applications client-serveur;
- élaboration d'applications faites sur mesure, acquisition de nouvelles applications de systèmes administratifs, intégration des systèmes et évaluations technologiques en vue de l'acquisition de logiciels;
- entretien et soutien des bases de données;
- conseils techniques aux gestionnaires du Ministère sur les questions technologiques;

- advice on optimising the use of information management and information technology in service delivery;
- facilitation on implementation of technology, and business process change solutions for strategic initiatives;
- direction for business transformation projects;
- facilitation in strategic information planning and enterprise architecture;
- research of business requirements and best practices.

#### **The Corporate Information group provides:**

- a centralized records system for certain branches of the Department;
- assistance to managers and employees in the area of archival and records management;
- guidance and develops goals for the future automation for record and document management.

### **Policy and Planning Branch**

The Policy and Planning Branch provides advice and support services to the Department's overall corporate strategy, policies and direction.

The Branch is responsible for strategic and departmental planning, represents the Department on numerous federal, provincial, and territorial committees, plays an integral role in policy development and program design and reviews, and provides executive support to the Minister and Deputy Minister.

- conseils sur la façon d'optimiser la gestion de l'information et l'utilisation de la technologie de l'information pour la prestation des services;
- facilitation de la mise en œuvre de la technologie et de solutions ayant trait aux processus opérationnels pour les initiatives stratégiques;
- conseils pour les projets de transformation des activités;
- Facilitation de la planification de l'information stratégique et de l'architecture d'entreprise;
- services de recherche portant sur les besoins fonctionnels et les meilleures pratiques.

#### **Le groupe de gestion de l'information ministérielle s'occupe des domaines suivants :**

- système de dossiers centralisé à l'intention de certaines directions du Ministère;
- services de soutien pour les gestionnaires et les employés en matière de tenue des archives et de gestion des dossiers;
- encadrement et établissement d'objectifs pour l'automatisation future de la gestion des dossiers et des documents.

### **Direction de la politique et de la planification**

La Direction de la politique et de la planification fournit des conseils et des services de soutien relativement à la stratégie, aux politiques et à l'orientation de l'ensemble du ministère de la Justice et de la Consommation.

La Direction est responsable de la planification stratégique et ministérielle. Des membres de son personnel représentent le Ministère au sein de nombreux comités regroupant des représentants du gouvernement fédéral et des gouvernements provinciaux et territoriaux. Elle joue un rôle clé dans l'élaboration des politiques, ainsi que dans la conception et l'évaluation de programmes. Elle offre aussi des services de soutien administratif au ministre et au sous-ministre.



## Highlights:

Policy and Planning was involved in a number of major projects in the 2007-2008 fiscal year. Among these, the Branch:

- Coordinated the review of all Justice and Consumer Affairs submissions to the Policy and Priorities Committee.
- Provided legislative coordination services for the Department
- Coordinated the preparation of briefing materials.
- Provided policy support to the development of regulations for the Office of the Public Trustee and for amendments to the *Pension Benefits Act* and regulations.
- Provided support to the Office of the Attorney General with respect to litigation arising from the Judicial Remuneration Commission process.
- Provided logistical and research support for an independent review of Legal Aid and to the Access to Family Justice Task Force, established in February 2008 to review the Family Justice system.
- Reviewed for Ministerial approval over 28 rules under the *Securities Act* for further harmonization of Passport System.
- Participated on the Steering Committee for the Domestic Violence Court pilot project.
- Participated on the Interdepartmental Committee on Aboriginal Issues;
- Coordinated the Department's federal, provincial and territorial activities, and represented the Department on a number of federal, provincial and territorial committees and working groups, including: Coordinating Committee of Senior Officials – Family Justice and several of its subcommittees; Permanent Working Group on Legal Aid; Liaison Officers' Committee of the Canadian Centre for Justice Statistics; the Working Group on Access to Justice in Both Official Languages and Council of Ministers for Securities.

## Faits marquants :

La Direction de la politique et de la planification a participé à plusieurs initiatives importantes au cours de l'exercice financier 2007-2008, dont les suivantes :

- Elle a coordonné l'examen de toutes les présentations du Ministère au Comité des politiques et des priorités du Cabinet.
- Elle a assuré la coordination des travaux législatifs du Ministère.
- Elle a coordonné la préparation des documents d'information.
- Elle a fourni des services de soutien stratégique concernant l'élaboration de règlements pour le Bureau du curateur public, ainsi que de modifications à la *Loi sur les prestations de pension* et à ses règlements.
- Elle a fourni des services de soutien au Cabinet du procureur général pour les litiges liés à la Commission sur la rémunération des juges.
- Elle a assuré la logistique et fourni des services de soutien pour la tenue d'un examen indépendant de l'aide juridique et la mise sur pied en février 2008 du Groupe de travail sur l'accès à la justice familiale, qui a été chargé de réviser les services judiciaires en droit de la famille.
- Elle a examiné, en vue de leur approbation par le ministre, 28 règles en vertu de la *Loi sur les valeurs mobilières* pour l'avancement du régime de passeport pancanadien.
- Elle a siégé au comité directeur sur l'établissement du tribunal chargé des causes de violence conjugale.
- Elle a siégé au comité interministériel sur les questions autochtones.
- Elle a coordonné la participation du Ministère aux activités incluant les gouvernements fédéral, provinciaux et territoriaux, en plus de représenter le Ministère au sein de nombreux comités et groupes de travail composés de ces mêmes ordres de gouvernement, dont le Comité de coordination des hauts fonctionnaires sur le droit de la famille et plusieurs de ses sous-comités, le Groupe de travail permanent sur l'aide juridique, le Comité des agents de liaison du Centre canadien de la statistique juridique, le Groupe de travail sur l'accès à la justice dans les deux



- Provided support to processing of applications for appointment to the Provincial Court and the assessment of applicants.
- Coordinated departmental responses and reviews to national reports for the Canadian Centre for Justice Statistics.
- Coordinated departmental responses to requests for information regarding various international agreements, conventions and protocols.
- Coordinated responses to requests under the *Right to Information Act*.

## Communications Branch

The role of the communications Branch is to provide public awareness of departmental programs, policies and services. The Branch is responsible for public communication and education/awareness programs, as well as providing strategic communication planning and advice to the minister and senior managers of communication issues, writing news releases, speeches, and providing ministerial support and coordinating activities related to the Legislative Assembly, and managing the Department's web page.

The Branch prepares news releases, advertisements, speaking notes and briefing notes for the Department and coordinates publication of the Department's annual report. The Branch also coordinates departmental news conferences and events.

The Communications Director, acting as spokesperson for the Department, responds to inquiries from the media and the public in regard to departmental services, programs, policies and decisions.

langues officielles et le Conseil des ministres responsables de la réglementation des valeurs mobilières.

- Elle a fourni des services de soutien en ce qui concerne la gestion des candidatures aux postes de juges à la Cour provinciale, ainsi que l'examen et l'évaluation de ces candidatures.
- Elle a coordonné l'examen, par le Ministère, de divers rapports nationaux pour le Centre canadien de la statistique juridique, ainsi que la réponse de ce dernier aux rapports.
- Elle a coordonné la réponse du Ministère aux demandes de renseignements à l'égard d'accords, de conventions et de protocoles internationaux.
- Elle a coordonné les réponses aux demandes de renseignements présentées en vertu de la *Loi sur le droit à l'information*.

## Direction des communications

La Direction des communications a pour rôle de renseigner le public sur les programmes, les politiques et les services du Ministère. La Direction est responsable des communications publiques ainsi que des programmes d'information et de sensibilisation; son personnel fournit des services de planification stratégique et conseille le ministre et les hauts fonctionnaires en matière de communications, rédige des communiqués et des discours, fournit des services de soutien au ministre et coordonne les activités liées à l'Assemblée législative. La Direction veille également à la gestion du site Web du Ministère.

La Direction prépare des communiqués, des annonces, des notes d'allocution et des notes de synthèse pour le Ministère et coordonne la publication du rapport annuel du Ministère. Elle assure également la coordination des événements et des conférences de presse du Ministère.

Le directeur des communications, à titre de porte-parole du Ministère, répond aux demandes de renseignements des médias et du public relativement aux services, programmes, politiques et décisions du Ministère.

## Appendices Annexes

### I. Statutes under the jurisdiction of the Minister of Justice and Consumer Affairs and administered by the Department of Justice and Consumer Affairs SNB 2006, c. 16

Auctioneers Licence

Collection Agencies

Commissioners for Taking Affidavits

Consumer Product Warranty and Liability

Co-operative Associations

\*\*Cost of Credit Disclosure (chapter C-28)

\*Cost of Credit Disclosure (chapter C-28.3)

Court Reporters

Credit Unions

Creditors Relief

Direct Sellers

Divorce Court

Family Services (Part VII)

Federal Courts Jurisdiction

\*Franchises

Gift Cards

Innkeepers

Insurance

Jury

Landlord and Tenant

Legal Aid

Loan and Trust Companies

\*Nursing Homes Pension Plans

Pension Benefits

Pre-arranged Funeral Services

Premium Tax

Probate Court

Provincial Court

Real Estate Agents

Recording of Evidence by Sound Recording Machine

Sheriffs

Small Claims

\*Special Insurance Companies

Support Enforcement

Trustees

\*subject to proclamation

\*\*subject to repeal by the Cost of Credit Disclosure Act, Chapter C-28.3

### I. Lois relevant de la compétence du ministre de la Justice et de la Consommation et mises en application par le ministère de la Justice et de la Consommation LNB 2006, c. 16

Agences de recouvrement

Agents immobiliers

Aide juridique

Arrangements préalables de services de pompes funèbres

Associations coopératives

Assurances

Aubergistes

Caisses populaires

Cartes-cadeaux

Commissaires à la prestation des serments

\*Communication du coût du crédit (Chapitre C-28.3)

\*Compagnies d'assurance spéciale

Compagnies de prêt et de fiducie

Compétence des tribunaux fédéraux

Cour des divorces

Cour des successions

Cour provinciale

Démarchage

Désintéressement des créanciers

\*\*Divulgateion du coût du crédit (Chapitre C-28)

Enregistrement des témoignages à l'aide d'appareils d'enregistrement sonore

Exécution des ordonnances de soutien

Fiduciaires

\*Franchises

Jurés

Licences d'encanteurs

Petites créances

Prestations de pension

Propriétaires et locataires

\*Régimes de pension du personnel des foyers de soins  
Responsabilité et garanties relatives aux produits de consommation

Services à la famille (Partie VII)

Shérifs

Sténographes judiciaires

Taxe sur les primes d'assurance

\* doit faire l'objet d'une proclamation

\*\* sera abrogée par la Loi sur la communication du coût du crédit, chapitre C-28.3

**STATUTES UNDER THE JURISDICTION OF THE MINISTER OF JUSTICE AND CONSUMER AFFAIRS AND ADMINISTERED BY A BOARD, COMMISSION, AGENCY OR OTHER BODY /  
LOIS RELEVANT DE LA COMPÉTENCE DU MINISTRE DE LA JUSTICE ET DE LA CONSOMMATION ET MISES EN APPLICATION PAR UNE COMMISSION, UN CONSEIL OU AUTRE ORGANISME**

<b>Statute / Loi</b>	<b>Administering body / Organisme</b>
* Public Trustee * Curateur public	Office of the Public Trustee Bureau du Curateur public
Securities Valeurs mobilières	New Brunswick Securities Commission Commission des valeurs mobilières du Nouveau-Brunswick
* subject to proclamation	* doit faire l'objet d'une proclamation

## II. REVENUES AND EXPENDITURES / RECETTES ET DÉPENSES

Source Classification of Ordinary, Special Purpose & Special Operating Agency Revenues  
for the year ended 31 March 2008

Provenance des recettes au compte ordinaire, à but spécial et agence à opération spécial  
pour l'exercice terminé le 31 mars 2008

Ordinary Revenue / Recettes au compte ordinaire	\$ Value Valeur \$
<b>Other Taxes / Autres taxes</b>	
Insurance Premium Tax / Taxe sur les primes d'assurance	\$38,771,650
<b>Return on Investment / Rendement du capital investi</b>	
Other Interest Income / Autres intérêts créditeurs	3,753
Foreign Exchange / Opérations de change	0
<b>Total Return on Investment / Rendement du capital investi</b>	<b>\$ 3,753</b>
<b>Licences and Permits / Licences et permis</b>	
Credit Unions and Co-operatives - Incorporation Fees / Caisses populaires et coopératives - droits de constitution	235
Pre-Arranged Funeral Services Act - Licenses / Loi sur les arrangements préalables de services de pompes funèbres - permis	
Security Frauds Prevention Act / Loi sur la protection contre les fraudes en matière de valeurs	0
Auctioneer Licenses / Licences d'encanteurs	5,900
Collection Agencies Act - Licenses / Loi sur les agences de recouvrement - licences	127,425
Commissioner of Oaths - Fees / Commissaires aux serments - droits	40,391
Corporations - Annual Filing Fees / Sociétés - droits de peot annuels	0
Cost of Credit Disclosure Act - Fees / Loi sur la divulgation du coût du crédit - droits	67,575
Direct Sellers Act - Licenses / Loi sur le démarchage - permis	27,169
Real Estate Agents and Salesmen - Licenses / Agents et vendeurs d'immeubles - licences	89,890
Insurance Agents - Licenses - Life / Agents d'assurance-vie - licences	117,693
Insurance Agents - Licenses - Other than Life / Autres agents d'assurance - licences	333,845
Trust - Annual Filing Fees / Fiducie - droits de dépôts annuels	143,050
Credit Unions - Assessment / Caisses populaires - évaluation	303,356
Pensions / Pensions	230,743
<b>Total Licenses and Permits / Total des licences et permis</b>	<b>\$1,501,922</b>
<b>Sale of Goods and Services / Ventes de biens et services</b>	
Court Services Processing Fees	827
Certified Copies of documents - Fees / Copies conformes de documents - frais	13,769
Insurance Companies - Insurance Act Costs / Compagnies d'assurance - dépenses relatives à la Loi sur les assurances	1,132,800
Divorce Court - Fees / Cour des divorces - frais	189,738
Probate Court - Fees / Cour des successions - frais	1,078,669
Court Transcripts - Fees / Transcription de la cour - frais	114,669
Queen's Printer / Imprimeur de la Reine	0
Appeal Court - Fees / Cour d'appel - droits	15,019
Sheriffs - Fees / Shérifs - droits	103,714
Court of QB - Filing Fees / Cour du Banc de La Reine - droits de greffe	591,968
Small Claims - Fees / Petites créance - frais	186,501

Office of Support Enforcement Fee / Bureau de l'exécution des ordonnances de soutien – honoraires	800
<b>Total Sale of Goods and Services / Total des ventes de biens et services</b>	<b>\$ 3,428,474</b>
<b>Fines and Penalties / Amendes et intérêts de pénalisation</b>	
Provincial Courts - Fines - Criminal Code / Cour provinciales - Amendes - code criminel	1,521,313
Provincial Court - Fines - Provincial & Municipal Statutes /	
Cour provinciales - amendes - lois provinciales et arrêtés municipaux	210,098
Court of Queen's Bench Fines/ Cour du Banc de La Reine - amendes	6,539
Contravention Act - Fines / Amendes relatives à la Loi sur les contraventions	0
Court Costs - Recoveries / Frais judiciaires - recouvrements	0
Bail Forfeitures / Cautionnements confisqués	18,987
Proceed fo Crimes / Produits de la criminalité	0
<b>Total Fines and Penalties / Total des amendes et des peines pécuniaires</b>	<b>\$ 1,756,937</b>
<b>Miscellaneous / Recettes diverses</b>	
Government Assigned Vehicles - Recoveries / Véhicules du gouvernement - recouvrements	5,227
Prior Years Expenditure Recoveries / Recouvrements des dépenses des années antérieures	7,253
NSF Cheque Charges / Frais pour chèque sans provision	440
Other Miscellaneous Revenue / Autres recettes diverses	53,922
<b>Total Miscellaneous / Total des recettes diverses</b>	<b>\$ 66,842</b>
<b>Conditional Grants - Canada / Subventions conditionnelles - Canada</b>	
Federal Court / Cour fédérale	0
Criminal Legal Aid / Aide juridique criminelle	1,853,776
Official languages Policy Implementation / Mise en oeuvre de la politique sur les langues officielles	0
Other Conditional Grants / Autres subventions conditionnelles	0
<b>Total Conditional Grants - Canada / Total des subventions conditionnelles - Canada</b>	<b>\$ 1,853,776</b>
<b>Total Ordinary Revenue / Recettes totales au compte ordinaire</b>	<b>\$ 47,383,353</b>
<b>Special Purpose Revenue</b>	<b>\$ Value</b>
<b>Recettes au compte à but spécial</b>	<b>Valeur \$</b>
<b>Recoveries / Recouvrements</b>	
Other Miscellaneous Revenue / Autres recettes diverses	449,000
<b>Total Special Purpose Revenue / Recettes au Compte à but spécial</b>	<b>\$ 449,000</b>
<b>Total Departmental Revenue</b>	<b>\$ Value</b>
<b>Recettes totales du ministère</b>	<b>Valeur \$</b>
<b>Total Departmental Revenue / Recettes totales du ministère</b>	<b>\$ 47,832,353</b>

Individual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding. / Il se pourrait que la somme des éléments ne corresponde pas exactement aux totaux partiels et finals en raison des arrondissements.



## II. REVENUES AND EXPENDITURES / RECETTES ET DÉPENSES

Source Classification of Ordinary, Special Purpose & Special Operating Agency Expenditures  
for the year ended 31 March 2008 /

Provenance des dépenses aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial  
pour l'exercice terminé le 31 mars 2008

Ordinary Expenditures / Dépenses ordinaires	Total Expenditure / Dépenses totales	Administration & Planning / Administration et planification	Court Services / Services aux tribunaux	Justice Services / Services à la justice	Legal Aid / Aide juridique
<b>Personnel Services / Dépenses liées au personnel</b>					
Civil Service Payroll / Feuille de paye des employés de la fonction publique	\$ 23,068,270	\$ 2,529,435	\$ 17,685,545	\$2,853,289	
Casual Payroll / Feuille de paye des employés occasionnels	\$ 2,123,684	\$ 184,269	\$ 1,827,215	\$ 112,199	
Employer's Group Benefit Costs / Coût des prestations collectives versées par l'employeur	\$ 853,396	\$ 99,878	\$ 649,399	\$ 104,119	
Other Employer Costs / Autres dépenses de l'employeur	\$ 77,997	\$ 15,485	\$ 39,026	\$ 23,486	
Workers' Compensation Board payments/ Cotisations à la Commission des accidents du travail	\$ 71,076	\$ 70	\$ 71,006	\$ -	
<b>Total Personnel Services / Total des services du personnel</b>	<b>\$ 26,194,422</b>	<b>\$ 2,829,137</b>	<b>\$ 20,272,192</b>	<b>\$3,093,093</b>	<b>\$ -</b>
<b>Other Services / Autres services</b>					
Advertising / Publicité	\$ 30,680	\$ 6,431	\$ 14,802	\$ 9,447	
Business Development, Marketing and Promotion Services / Services de développement des entreprises, de commercialisation et de promotion	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -
Information Technology, Management and Network Services / Services de technologie de l'information, de gestion et de réseau	\$ 909,577	\$ 591,845	\$ 303,794	\$ 13,938	\$ -
Fees & Commissions / Droits et commissions	\$ 775,613	\$ 49	\$ 760,918	\$ 14,646	\$ -
Freight, Express / Fret, messageries	\$ 15,490	\$ 1,657	\$ 13,615	\$ 218	\$ -
Utilities and Real Property Taxes / Impôts fonciers et services publics	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -
Laundry Service / Services de blanchissage	\$ 4,464	\$ 2	\$ 4,462	\$ -	\$ -
Travel expenses - Minister / Frais de déplacement - Ministre	\$ 10,962	\$ 10,962	\$ -	\$ -	\$ -
Members' Expenses / Frais de déplacement - Députés	\$ 10,640	\$ 10,640	\$ -	\$ -	\$ -
Catering Services / Services de restauration	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -
Other Services / Autres services	\$ 109,088	\$ 34,060	\$ 57,344	\$ 17,684	\$ -



Building Services / Services liés aux immeubles	\$ 64,486	\$ 21,154	\$ 39,463	\$ 3,869	\$ -
Police & Security Services / Services de police et de sécurité	\$ 56,768	\$ -	\$ 53,213	\$ 3,555	\$ -
Inspection Service / Services d'inspection	\$ 1,667	\$ -	\$ 1,667	\$ -	\$ -
Transportation & Storage Charges / Frais de transport et d'entreposage	\$ 2,480	\$ 35	\$ 2,139	\$ 306	\$ -
Postage / Frais de poste	\$ 159,244	\$ 1,300	\$ 153,213	\$ 4,731	\$ -
Other Worker Services / Autres ressources humaines	\$ 433	\$ -	\$ -	\$ 433	\$ -
Construction Fees / Frais de construction	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -
Printing & Copying / Services d'imprimerie et de polycopie	\$ 69,375	\$ 7,885	\$ 52,570	\$ 8,919	\$ -
Rentals / Locations	\$ 899,982	\$ 68,857	\$ 809,609	\$ 21,516	\$ -
Repair Services / Services de réparation	\$ 18,074	\$ 1,087	\$ 15,818	\$ 1,169	\$ -
Professional Services / Services professionnels	\$ 2,508,008	\$ 54,160	\$ 2,105,864	\$ 347,985	\$ -
Telephones Services / Services de téléphones	\$ 519,120	\$ 46,905	\$ 415,295	\$ 56,921	\$ -
Travel Expenses / Frais de déplacement	\$ 752,450	\$ 107,038	\$ 592,570	\$ 52,842	\$ -
<b>Total Other Services / Total des autres services</b>	<b>\$ 6,918,603</b>	<b>\$ 964,068</b>	<b>\$ 5,396,356</b>	<b>\$ 558,179</b>	<b>\$ -</b>
<b>Materials and Supplies / Matériel et fournitures</b>					
Subscriptions / Abonnements	\$ 242,532	\$ 4,148	\$ 232,452	\$ 5,932	\$ -
Clothing / Vêtements	\$ 38,928	\$ -	\$ 38,928	\$ -	\$ -
Educational and Teaching Materials / Matériel didactique et pédagogique	\$ 305	\$ 185	\$ 120	\$ -	\$ -
Food / Nourriture	\$ 17,420	\$ 2,248	\$ 13,010	\$ 2,162	\$ -
Household and Cleaning Supplies / Fournitures de ménage et produits de nettoyage	\$ 577	\$ -	\$ 577	\$ -	\$ -
Vehicles, Machinery and Equipment Supplies and Parts / Fournitures et pièces de véhicules, de matériel et d'outillage	\$ 306	\$ -	\$ 306	\$ -	\$ -
Medical, Surgical and Laboratory Supplies / Fournitures médicales, chirurgicales et de laboratoire	\$ 4,309	\$ 650	\$ 3,359	\$ 300	\$ -
Other Supplies / Autres fournitures	\$ 42,781	\$ 4,946	\$ 35,371	\$ 2,464	\$ -
Stationery, Office Supplies and Forms / Papeterie, fournitures de bureau et formules	\$ 218,395	\$ 24,697	\$ 172,172	\$ 21,526	\$ -
Computer Supplies / Fournitures pour ordinateurs	\$ 8,270	\$ 515	\$ 7,009	\$ 746	\$ -
Structural Supplies / Matériaux de Construction	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -
<b>Total Material and Supplies / Total du matériel et des fournitures</b>	<b>\$ 573,823</b>	<b>\$ 37,389</b>	<b>\$ 503,305</b>	<b>\$ 33,130</b>	<b>\$ -</b>

<b>Property and Equipment / Biens et matériel</b>					
Office Furniture / Meubles de bureau	\$ 513,440	\$ 62,242	\$ 429,863	\$ 21,334	\$ -
Data Processing Equipment / Matériel informatique	\$ 596,699	\$ 484,382	\$ 103,550	\$ 8,767	\$ -
Other Property and Equipment / Autres biens et matériel	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -
<b>Total Property and Equipment / Total des biens et du matériel</b>	<b>\$ 1,110,139</b>	<b>\$ 546,625</b>	<b>\$ 533,413</b>	<b>\$ 30,100</b>	<b>\$ -</b>
<b>Contributions, Grants and Subsidies / Contributions et subventions</b>					
Grants to Non-Profit Organizations / Subventions à des organismes sans but lucratif	\$ 6,863,680	\$ 15,180	\$ 14,500	\$ -	\$6,834,000
Other Grants / Autres subventions	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -
<b>Total Contributions, Grants and Subsidies / Total des contributions et des subventions</b>	<b>\$ 6,863,680</b>	<b>\$ 15,180</b>	<b>\$ 14,500</b>	<b>\$ -</b>	<b>\$6,834,000</b>
<b>Debt &amp; Other Charges / Service de la dette et autres frais</b>					
Refund of Previous Years' Revenues / Remboursement des recettes des années antérieures	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -
Other Debt Charges / Autres frais relatifs à la dette	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -
Other / Autres frais	\$ 265	\$ -	\$ 265	\$ -	\$ -
Interest / Intérêts	\$ 1,977	\$ -	\$ 1,977	\$ -	\$ -
Damage Claims / Réclamations pour dommages	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -	\$ -
<b>Total Debt and Other Charges / Total du service de la dette et autres frais</b>	<b>\$ 2,242</b>	<b>\$ -</b>	<b>\$ 2,242</b>	<b>\$ -</b>	<b>\$ -</b>
<b>Chargeback Recoveries / Contre-recouvrements</b>					
Chargeback recoveries / Contre-recouvrements	\$ (1,154,247)	\$ (301,423)	\$ (838,812)	\$ (14,011)	\$ -
<b>Total Chargeback Recoveries / Total des contre-recouvrements</b>	<b>\$ (1,154,247)</b>	<b>\$ (301,423)</b>	<b>\$ (838,812)</b>	<b>\$ (14,011)</b>	<b>\$ -</b>
<b>Total Ordinary Expenditures / Total des dépenses ordinaires</b>	<b>\$ 40,508,662</b>	<b>\$ 4,090,976</b>	<b>\$ 25,883,195</b>	<b>\$3,700,491</b>	<b>\$6,834,000</b>

Individual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding. / Il se pourrait que la somme des éléments ne corresponde pas exactement aux totaux partiels et finals en raison des arrondissements.

## II. REVENUES AND EXPENDITURES / RECETTES ET DÉPENSES

Source Classification of Ordinary, Special Purpose & Special Operating Agency Expenditures  
for the year ended 31 March 2008 /

Provenance des dépenses aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service  
spécial pour l'exercice terminé le 31 mars 2008

Description of Items / Description des postes budgétaires	\$ Special Purpose Fund / Fonds à but spécial
<b>Personal Services / Frais liés au personnel</b>	
Civil Service Payroll / Feuille de paye des employés de la fonction publique	\$ 229,757
Casual Payroll / Feuille de paye des employés occasionnels	\$ -
Employer's Group Benefit Costs / Coûts des prestations collectives versées par l'employeur	\$ 10,490
<b>Total Personnel Services / Total des services du personnel</b>	<b>\$ 240,236</b>
<b>Other Services / Autres services</b>	
Advertising / Publicité	\$ -
Information Technology, Management and Network Services / Services de technologie de l'information, de gestion et de réseau	\$ 1,860
Fees & Commissions / Droits et commissions	\$ -
Freight, Express / Fret, messageries	\$ -
Other Services / Autres services	\$ 38,436
Police & Security Services / Services de police et de sécurité	\$ 11,973
Inspection Service / Services d'inspection	\$ -
Printing & Copying / Services d'imprimerie et de photocopie	\$ 3,332
Rentals / Locations	\$ -
Professional Services / Services professionnels	\$ 148,220
Travel Expenses / Frais de déplacement	\$ 5,128
<b>Total Other Services / Total des autres services</b>	<b>\$ 208,949</b>
<b>Materials and Supplies / Matériel et fournitures</b>	
Stationery, Office Supplies and Forms / Papeterie, fournitures de bureau et formules	\$ 115
<b>Total Material and Supplies / Total du matériel et des fournitures</b>	<b>\$ 115</b>
<b>Property and Equipment / Biens et matériel</b>	
Office Furniture / Meubles de bureau	\$ -
<b>Total Property and Equipment / Total des biens et du matériel</b>	<b>\$ -</b>
<b>Total Ordinary Expenditures / Total des dépenses ordinaires</b>	<b>\$ 449,300</b>

Individual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding. / Il se pourrait que la somme des éléments ne corresponde pas exactement aux totaux partiels et finals en raison des arrondissements.

**III. Explanation of Variance Fiscal Year 2007/2008**  
**Explication des écarts pour l'exercice 2007-2008**  
**Ordinary, Special Purpose and Special Operating Agency Expenditure /**  
**Dépenses aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial**

			Authorized Expenditure		Variance (Over)
	Original Budget /	Appropriation Transfers /	Level /	Actual Expended	Under /
			Niveau	/	*
Program /	Budget	Transferts	de dépenses	Dépenses	(Plus)
Programme	initial	de crédits	autorisées	réelles	Moins
Administration / Administration	4,276.9	-	4,276.9	4,091.0	185.9
Court Services / Services aux tribunaux	23,324.1	1,200.6	24,524.7	25,883.2	(1,358.5)
Justice Services / Services à la justice	3,180.1	267.6	3,447.7	3,700.5	(252.8)
Legal Aid / Aide juridique	6,449.0	-	6,449.0	6,834.0	(385.0)
<b>Total</b>	<b>37,230.1</b>	<b>1,468.2</b>	<b>38,698.3</b>	<b>40,508.7</b>	<b>(1,810.4)</b>
<b>Special Purpose Fund / Fonds à but spécial</b>					
Child Centered Family Justice Fund / Fonds pour la justice familiale centrée sur l'enfant	449.0		449.0	449.3	(0.3)
<b>Total</b>	<b>\$ 449</b>	<b>\$ -</b>	<b>\$ 449</b>	<b>\$ 449</b>	<b>\$ (0)</b>

**Variances for program (over) under \$ 100,000 / Écarts (de plus) de moins de 100 000 \$ :**

- Administrative Services had a surplus due to savings in Information Technology and Executive Management. / L'excédent budgétaire de la Division des services administratifs est attribuable aux économies réalisées dans le domaine de la technologie de l'information.
- The deficit in Court Services was driven by the settlement of the Judicial remuneration Committee, the department absorbing the fiscal responsibility for Forensic Assessments, and an existing structural deficit in Sheriff Services. / Le déficit enregistré par la Division des services aux tribunaux découle de la décision de la Commission sur la rémunération des juges, de l'attribution de la responsabilité financière des évaluations médico-légales à la Division et du déficit structurel existant des Services des shérifs.
- The Justice Services deficit was incurred due to legal costs for the Insurance Branch, all of which is recoverable from industry. / Le déficit de la Division des services à la justice résulte des frais juridiques de la Direction des assurances qui peuvent être récupérés en entier auprès de l'industrie.
- The New Brunswick Legal Aid Services Commission had a deficit of \$385,000. The increase in the Provincial Grant to the New Brunswick Legal Aid Commission over 2006-07 is primarily attributable to demand for basic criminal and domestic legal aid services as the Commission completed its second full year of operation. / La Commission des services d'aide juridique du Nouveau-Brunswick a essuyé une perte de 385 000 \$. La subvention provinciale accordée à la Commission a été augmentée comparativement à celle de 2006-2007 en raison de la demande croissante de services d'aide juridique de base en matière pénale et en droit de la famille au moment où la deuxième année de ses activités prenait fin.

Individual line items may not correspond exactly to sub-totals and totals due to rounding. / Il se pourrait que la somme des éléments ne corresponde pas exactement aux totaux partiels et finals en raison des arrondissements.

### III. Explanation of Variance Fiscal Year 2007/2008

#### Explication des écarts pour l'exercice 2007-2008

Ordinary, Special Purpose and Special Operating Agency Revenue /  
Recettes aux comptes ordinaire, à but spécial et d'organisme de service spécial

Variances for over / (under) \$100,000 /  
Écarts de plus (de moins) de 100 000 \$

Account / Compte	Original Budget / Budget initial	Actual Revenue / Recettes réelles	Variance Over (Under) / Écart Plus (Moins)
Insurance Premium Tax / Taxe sur les primes d'assurance	\$37,900,000	\$ 38,771,650	\$ 871,650
Higher premium taxes received in 2007-2008 are due to an increase in the combination of number of policies sold and/or a greater value of policies written. / L'augmentation de l'impôt perçu sur les primes d'assurance en 2007-2008 s'explique par la hausse du nombre de polices vendues et l'augmentation de leur valeur.			
Insurance Companies - Insurance Act Costs / Compagnies d'assurance - dépenses relatives à la Loi sur les assurances	900,000	1,132,800	\$ 232,800
Recovery of Insurance Act Costs is based on actual expenditures. Actual operating costs for the Insurance Branch were more than originally budgeted.  Le recouvrement des coûts d'application de la Loi sur les assurances est fondé sur les dépenses réelles. Les coûts réels de fonctionnement de la Direction des assurances ont été plus élevés que prévus.			
Probate Court - Fees Cour des successions - frais	775,000	1,078,669	\$ 303,669
Probate court fees vary from year to year, and are budgeted based on prior years' averages. / Les frais liés à la Cour des successions varient d'une année à l'autre et le budget est établi en fonction de la moyenne des années précédentes.			
Court of Queen's Bench Filing Fees / Cour du Banc de la Reine - droits de greffe	700,000	591,967	\$ (108,033)
Filing Fees vary from year to year, and are budgeted based on prior years' averages. / Les droits de greffe varient d'une année à l'autre et le budget est établi en fonction de la moyenne des années précédentes.<0}			
Provincial Courts - Fines - Criminal Code / Cours provinciales - amendes - code criminel	1,000,000	1,521,312	\$ 521,312
Provincial court fines vary from year to year, and are budgeted based on prior years' averages. In 2007-08, there was roughly \$250,000 of fines imposed for 2 cases. / Les amendes imposées par la Cour provinciale varient d'une année à l'autre et le budget est établi en fonction de la moyenne des années précédentes. Pendant l'exercice 2007-2008, la valeur des amendes imposées dans deux cas se chiffrait à environ 250 000 \$.			



#### IV. Official Languages Report

The Department recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services in the public's official language of choice, as well as to promote a more balanced utilization of both official languages within the public service.

During the 2007-2008 fiscal year, the Office of the Commissioner of Official Languages for New Brunswick forwarded 3 complaints with respect to services offered by the Department of Justice and Consumer Affairs. Following is a summary of the complaints received and the corrective measures taken to resolve them.

One complaint was received from an individual who did not receive an active offer of service in both official languages. All employees in that branch were reminded of their obligations under the *Official Languages Act* and directed to take the online Language of Service e-learning course.

A complaint was received from a client who received correspondence from our department in an envelope that only had our department address noted in English on the envelope. The Division in which this occurred has ordered bilingual address stamps for all its offices to ensure this does not reoccur. As well, staff has been reminded of their obligations to provide correspondence in both official languages if they do not know the preferred language of choice of the recipient.

A complaint was received about one of our listings on the New Brunswick government directory for one of our employees. The position title of the employee was incorrect in French. Since the employee in question was female, the feminine version of the position title should have been utilized, not the masculine version. Service New Brunswick was advised of the error and the feminine version of the title was added as an option for selection by our administrator.

In April of 2008, the Department will begin to conduct ad hoc verification checks to ensure our employees are making an active offer of service in both official languages when dealing with the public.

The Department also continues to promote and support second language training and maintenance for employees. In 2007-2008, we had 7 employees involved in language training. Two were in private training and the other 5 were enrolled in Basic, Language Improvement, or Maintenance classes.

#### IV. Rapport sur les langues officielles

Le Ministère reconnaît ses obligations et s'engage à offrir activement et à fournir à la population des services de qualité dans la langue officielle choisie par celle-ci et à encourager une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles au sein de la fonction publique.

Au cours de l'exercice 2007-2008, le Bureau du commissaire aux langues officielles du Nouveau-Brunswick a fait suivre trois plaintes concernant les services du ministère de la Justice et de la Consommation. Voici un résumé des plaintes et des mesures correctives qui ont été prises.

Une personne s'est plainte qu'une offre active de service ne lui a pas été faite dans les deux langues officielles. Le Ministère a rappelé à tous les membres du personnel qu'ils doivent s'acquitter des obligations prévues par la *Loi sur les langues officielles* et leur a demandé de suivre le cours sur la langue de service offert en ligne.

Une personne s'est plainte d'avoir reçu de la correspondance du Ministère dans une enveloppe avec notre adresse en anglais seulement. La Division responsable a commandé des tampons d'adresse bilingue pour l'ensemble de ces bureaux de façon à s'assurer que la situation ne se reproduise plus. Nous avons aussi rappelé aux membres du personnel leur obligation de fournir la correspondance dans les deux langues officielles lorsque la préférence linguistique du récipiendaire n'est pas connue.

Une personne s'est plainte au sujet de l'entrée de l'un de nos employés dans le répertoire du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Le titre du poste de l'employée était incorrect en français. L'employée en cause étant une femme, la forme féminine du titre du poste aurait dû être utilisée, et non la forme masculine. Services Nouveau-Brunswick a été avisé de l'erreur et la forme féminine du titre du poste a été ajoutée comme option pouvant être choisie par notre administrateur.

En avril 2008, le Ministère commencera à effectuer des vérifications aléatoires pour s'assurer que ses employés font une offre active de service dans les deux langues officielles lorsqu'ils font affaire avec le public.

Le Ministère continue également de promouvoir et de soutenir la formation en langue seconde de ses employés. En 2007-2008, sept employés ont pris part à une formation linguistique, soit deux qui étaient inscrits à un établissement de formation privé et cinq qui suivaient de cours de base, de perfectionnement linguistique et de maintien des connaissances linguistiques.



**V. Co-Operatives - Annual Report**

**V. Rapport annuel - Coopérative**

**Justice and  
Consumer Affairs  
Co-operatives**

**Justice et  
Consommation  
Coopératives**

**2007 Annual Report**

**Rapport annuel 2007**

The Honourable Thomas J. Burke, Q.C.  
Minister of Justice and Consumer Affairs

Dear Minister Burke:

I am pleased to present in the following paragraphs the 2007 Annual Report of New Brunswick Co-operative Associations.

The number of co-operatives in New Brunswick totalled 221 as of December 31, 2007. One hundred and sixteen co-operatives sent in their annual return to the Department. Co-operatives that do not file will eventually be dissolved.

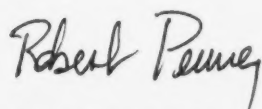
Four new co-operatives were incorporated in 2007 in the fishery, agricultural and service sectors. Twenty five co-operatives were dissolved by the inspector of co-operatives under sections of the Co-operative Associations Act pertaining to inactive co-operatives.

Reporting co-operatives in 2007 had a total of 81,863 members and 2,525 employees. The financial statements received indicated total sales of \$429,476,184 and total assets of \$185,199,316. Summary figures per category of co-operatives are presented in the appendix.

The list of co-operatives will soon be available on the internet, together with their address, category of activity, the district in which their head office is situated, and the last year they filed their annual report with the Department of Justice and Consumer Affairs. These developments prompted us to change the format of the annual report. It is now in a summary form since the public will be able to consult other information through the internet. It should be noted that the Co-operatives Secretariat of the Government of Canada also publishes regularly statistics on Canadian co-operatives including the ones in New Brunswick as a separate category.

I am confident that persons interested in co-operatives, including researchers and policy officers, have access to the information that they need.

Sincerely,



Robert Penney, CA  
Inspector of Co-operative  
Associations

L'honorable Thomas J. Burke, c.r.  
Ministre de la Justice et de la Consommation

Monsieur le ministre :

J'ai le plaisir de vous présenter ci-dessous le Rapport annuel 2007 des associations coopératives du Nouveau-Brunswick.

Le Nouveau-Brunswick comptait 221 coopératives au 31 décembre 2007. Cent seize coopératives ont soumis leur rapport annuel au ministère. Les coopératives qui ne déposent pas leur rapport annuel seront éventuellement dissoutes.

Quatre nouvelles coopératives ont été constituées en 2007 dans le domaine des pêches, de l'agriculture et des services divers. Vingt-cinq coopératives ont été dissoutes par l'inspecteur des coopératives en vertu des articles de la Loi sur les associations coopératives relatifs aux coopératives inactives.

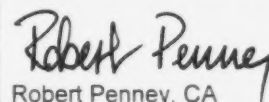
Les coopératives déclarantes en 2007 avaient un sociétariat s'élevant à 81 863 membres et avaient 2 525 employés. Les états financiers reçus indiquent des ventes totales de 429 476 184 \$ et un actif total de 185 199 316 \$. Les données sommaires sont présentées en annexe par catégorie de coopératives.

La liste des coopératives sera bientôt accessible dans l'internet, y compris leur adresse, leur catégorie d'activités, le district dans lequel se situe leur siège social, ainsi que l'année où elles ont déposé leur dernier rapport annuel auprès du ministère de la Justice et de la Consommation. Ces changements nous ont incités à réviser le format du rapport annuel des coopératives. Ainsi, il est maintenant sous forme abrégée puisque des renseignements complémentaires seront facilement accessibles dans l'internet. Il faut se rappeler que le Secrétariat aux coopératives du gouvernement du Canada publie aussi régulièrement des statistiques sur les coopératives canadiennes y compris celles du Nouveau-Brunswick en particulier.

Je suis confiant que les personnes intéressées aux coopératives, y compris les chercheurs et les agents de politiques, ont accès aux renseignements qui leur sont nécessaires.

Agréez mes meilleures salutations,

L'inspecteur des associations coopératives



Robert Penney, CA

**Table I / Tableau I**  
**New Brunswick Co-operatives / Coopératives du Nouveau-Brunswick**  
**2007 Summary Figures / Données sommaires de 2007**

Category/ Catégorie	Reporting/ coopératives déclarantes	Total assets/ actif total (\$)	Total revenue / revenu total (\$)	Members equity to assets / ratio avoir des membres/actif	Employees/ employés	Members/ membres
Agriculture	17	29,451,048	78,493,230	77 %	308	1,779
Forestry/ Foresterie	7	215,112	758,359	35%	10	120
Fishery/ pêche	8	28,919,522	48,452,807	57%	769	943
Consumer/ Consommation	18	66,257,295	230,171,715	54%	1,071	63,434
Housing/ Habitation	25	40,742,256	7,856,760	2%	13	886
Services	33	15,609,181	53,238,951	16%	214	14,609
Worker/ Travailleurs	8	4,004,902	10,504,362	23%	140	92
<b>TOTAL</b>	<b>116</b>	<b>185,199,316</b>	<b>429,476,184</b>	<b>NA</b>	<b>2,525</b>	<b>81,863</b>





